



HAL
open science

Création d'outils pour l'exploitation numérique de corpus de manuscrits HISPAniques (ANR-13-JSH3-0006). Rapport final 1/2.

Fatiha Idmhand

► To cite this version:

Fatiha Idmhand. Création d'outils pour l'exploitation numérique de corpus de manuscrits HISPAniques (ANR-13-JSH3-0006). Rapport final 1/2.. [Rapport de recherche] ANR (Agence Nationale de la Recherche - France). 2018. <halshs-01899897>

HAL Id: halshs-01899897

<https://shs.hal.science/halshs-01899897v1>

Submitted on 2 Nov 2018

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.



HAL Authorization

Projet ANR-13-JSH3-0006

CHispa

Programme CJC - SHS 3 - Cultures, arts, civilisations (JCJC SHS 3) 2013

A	IDENTIFICATION	2
B	RÉSUMÉ CONSOLIDÉ PUBLIC	2
B.1	Instructions pour les résumés consolidés publics.....	2
B.2	Résumé consolidé public en français.....	3
B.3	Résumé consolidé public en anglais	3
C	MÉMOIRE SCIENTIFIQUE	3
C.1	Résumé du mémoire	4
C.2	Enjeux et problématique, état de l'art.....	4
C.3	Approche scientifique et technique.....	4
C.4	Résultats obtenus.....	4
C.5	Exploitation des résultats	4
C.6	Discussion	4
C.7	Conclusions.....	4
C.8	Références.....	4
D	LISTE DES LIVRABLES	4
E	IMPACT DU PROJET	5
E.1	Indicateurs d'impact	5
E.2	Liste des publications et communications	6
E.3	Liste des éléments de valorisation	6
E.4	Bilan et suivi des personnels recrutés en CDD (hors stagiaires).....	7

1. IDENTIFICATION

Acronyme du projet	CHISPA
Titre du projet	Création d'outils pour l'exploitation numérique de corpus de manuscrits HISPA niques.
Coordinateur du projet (société/organisme)	Fatiha Idmhand (Université de Poitiers / Institut des Textes et Manuscrits Modernes UMR 8132)
Période du projet (date de début – date de fin)	2014-2017
Site web du projet, le cas échéant	Site web : http://chispa.hypotheses.org/ Page Facebook : https://www.facebook.com/ANR.CHispa/ Chaîne de télévision Youtube : https://www.youtube.com/channel/UCYR7rA3x4nJoO1sfTNmSlgQ

Rédacteur de ce rapport	
Civilité, prénom, nom	Mme Fatiha IDMHAND
Téléphone	06 22 67 02 09
Adresse électronique	fatihaidmhand@yahoo.es
Date de rédaction	Octobre 2017

Si différent du rédacteur, indiquer un contact pour le projet	
Civilité, prénom, nom	
Téléphone	
Adresse électronique	

Liste des partenaires présents à la fin du projet (société/organisme et responsable scientifique)	Cécile Chantraine (Université de Valenciennes/CECILLE EA4074) Norah Giraldi dei Cas (Université de Lille/CECILLE EA4074) Carlos Demasi (Universidad de la República, Montevideo/CEIU, Uruguay) María Carolina Blixen (Biblioteca Nacional del Uruguay)
---	---

2. RÉSUMÉ CONSOLIDÉ PUBLIC

2.1 RÉSUMÉ CONSOLIDÉ PUBLIC EN FRANÇAIS

CHispa : les sciences du texte à l'heure des données

De nouveaux fondements pour de nouvelles connaissances

L'objectif du programme ANR-CHispa (2014-2017) était la Création d'outils pour l'exploitation numérique de corpus de manuscrits HISPANiques. Le projet, ancré dans les Digital Humanities, visait le développement d'une méthode complète pour l'étude des manuscrits contemporains assistée par les outils des sciences de l'informatique. A partir de deux études de cas issues du domaine des « études hispaniques » et de la génétique, les archives de l'écrivain espagnol José Mora Guarnido (Alhama de Granada, Espagne 1894-1967 Montevideo, Uruguay) et celles du dramaturge uruguayen Carlos Denis Molina (1916-1983, Montevideo, Uruguay), CHispa a conjugué l'action de préservation, de sauvegarde et d'édition numérique de ces manuscrits de langue espagnole avec l'étude génétique des processus de création des œuvres et le travail et la construction de nouvelles connaissances sur la création en contexte de mobilités et de conflits.

Le but était à la fois de documenter la recherche internationale sur la circulation de la pensée durant la première moitié du vingtième siècle en apportant de nouvelles « sources » puisque ces fonds d'archives étaient inédits mais également de susciter de nouvelles recherches à partir de documents qui témoignent de prises de positions importantes face aux événements marquants de l'histoire du XXème siècle et qui permettent de reconsidérer les cartographies des mouvements exiliques provoqués par les principaux conflits du XXème siècle.

Des approches innovantes synchrones avec l'informatisation des sciences du texte

Autour de l'objet de recherche singulier qu'est le fonds d'archives de l'écrivain, de l'artiste, CHispa a réuni des chercheurs, des étudiants et des professionnels issus des domaines connexes aux sciences des textes assistées par l'informatique (sciences de l'information et de la communication, sciences de l'informatique, du web, sciences humaines et sociales, et sciences des archives et de la conservation) de façon à construire, sur la base d'expertises poussées des états de l'art des domaines, une méthode suffisamment générique pour couvrir tous les domaines des sciences du texte (hispaniques et au-delà) et être pérennisée. Le résultat est le développement d'une nouvelle méthodologie critique, génétique et informatique.

Du côté des théories, les principaux domaines disciplinaires du projet (critique textuelle, génétique, théâtrologie et Humanités Numériques) ont été enrichis de nouveaux concepts tels que ceux de « crowdreading » (Idmhand, Galleron, Meynard, 2017), d'« intellectuels satellites » (Idmhand, 2015 et 2017) ou de genèse théâtrale et performative (Idmhand, Braillon, 2018). De même, CHispa a contribué à la définition conceptuelle des trois différentes facettes, ou types, de l'édition numérique (Idmhand & all., 2018).

Du côté des méthodes informatisées, les « Humanités Numériques des textes » sont dorénavant dotées de propositions logicielles innovantes : « CHisPack ». Cette suite logicielle est le résultat d'une approche pluridisciplinaire et évolutive de la recherche dans les sciences des textes : elle résulte d'une profonde réflexion épistémologique sur les liens à tisser entre recherches disciplinaires en sciences humaines et sciences de l'informatique. CHisPack sera mieux compris en lien avec la production scientifique qui a accompagné le projet et qui est intégralement accessible sur [HAL \(anrProjectId_i/37031\)](https://hal.archives-ouvertes.fr/anrProjectId_i/37031).

Résultats majeurs du projet

Au terme des 36 mois, le programme a atteint les objectifs fixé et les a même dépassés. La méthode développée, l'apport théorique et technologique ont tenu compte des

enjeux scientifiques et techniques de l'édition numérique (qu'il s'agisse des manuscrits hispaniques ou d'autres), de la préservation des données produites, de leur exploitation informatique présente et future et de leur accessibilité. Le « process » respecte les états de l'art des différents domaines et sa livraison est proposée sous la forme d'un « data paper » (à paraître en 2018), d'une suite logicielle dont les sources et codes sont accessibles à tous (sur Github), et de nouvelles ressources pour la recherche. La suite logicielle est utilisable intégralement, sous la forme d'un « pack » complet, ou partiellement, car elle est composée de briques autonomes.

L'existence de ce pack et surtout la nouvelle méthode à laquelle il donne naissance constituent les faits marquants du programme ANR-CHispa : CHisPack facilite et rend possible l'exploitation des données de la recherche : ceci qui constituait l'horizon d'attente des programmes de recherches de nos domaines. Les outils développés ont déjà été testés aux niveaux nationaux (au sein des consortiums d'HumaNum) et internationaux (en Uruguay, dans le cadre d'éditions numériques). D'autres projets sont en cours de façon à inscrire cette suite dans de nouveaux pôles de compétitivités et dans de nouveaux programmes de recherches.

Production scientifique et brevets depuis le début du projet

La production scientifique a été soutenue et conséquente durant ce projet, entre 2014 et 2017, l'équipe du programme a donné 16 conférences, publié 6 ouvrages et 5 articles scientifiques (certains paraîtront en 2018) ; l'équipe a également organisé quatre ateliers de formation aux outils du numérique (en France et en Uruguay) ainsi que deux colloques dont un sous forme itinérante (France-Espagne-Uruguay), trois masterclass, deux représentations théâtrales et deux expositions.

L'équipe a également impulsé le développement de la plateforme d'édition numérique e-Man (<http://eman-archives.org/>) ainsi que la première édition numérique d'un fonds d'archives littéraires de la Bibliothèque Nationale de l'Uruguay (<http://archivodelmira.bibna.gub.uy>). Grâce à ses logiciels, CHispa a permis l'exposition et la mise à disposition des données, sous forme de bibliothèques numériques, des archives de José Mora Guarnido (<http://guarnido.nakalona.fr/>), de Carlos Denis Molina (<http://molina.nakalona.fr/>), de Carlos Liscano (<http://liscano.nakalona.fr/>) et de Felisberto Hernández (<http://hernandez.nakalona.fr/>). La vocation structurante des développements de CHispa a permis d'initier et d'accompagner d'autres projets numériques à très court terme.

Illustration

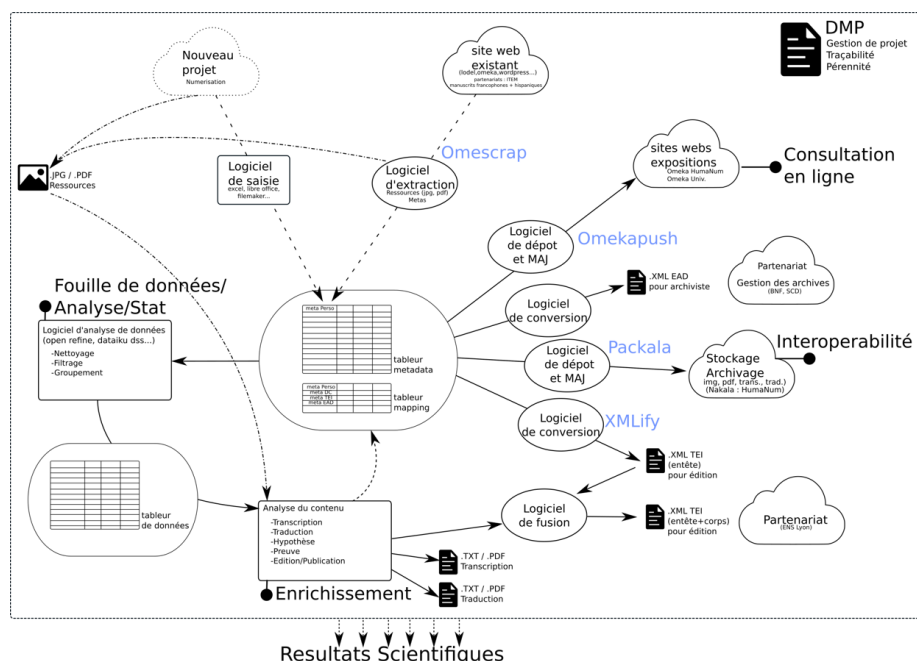


Fig.1 : La méthode CHispa. Les principes du CHisPack

CHispa a débouché sur la formulation d'un principe méthodologique : l'augmentation significative de la qualité des données produites de façon à rendre l'exploitation massive possible (big data) et la construction de logiciels (outils), infinies nécessaire. Le projet scientifique revient au centre du programme tandis que les outils informatiques redeviennent des moyens de répondre à la question de recherche. Pour CHispa, l'enjeu scientifique se trouve dans la production des données : la transdisciplinarité recommandée par les Humanités Numériques s'y révèle. Les différentes « briques logicielles » du « CHisPack » tiennent compte de cette transdisciplinarité.

Enfin, ChisPack offre également une suite « documentaire » : un modèle de Plan de Classement d'archives, un modèle de Tableur de présentation des données (schéma de métadonnées), un Plan de Gestion des Données (DMP) et des Tableaux de « mapping » vers différents langages XML (TEI, EAD, etc.). Cette proposition résulte de l'interaction permanente entre des concepts et des approches théoriques propres aux sciences humaines (et aux disciplines concernées) et de l'informatique. La compréhension mutuelle de ces deux sciences crée les conditions d'un nouvel « écosystème informatisant ».

Informations factuelles

Le projet jeune chercheur ANR-13-JSH3-0006, programme JCJC - SHS 3 - Cultures, arts, civilisations (JCJC SHS 3) a démarré le 1^{er} mars 2013 et a terminé le 31 août 2017. D'une durée de 36 mois, il s'est agi d'un projet de recherche expérimentale et fondamentale visant l'innovation scientifique et technologique du domaine de recherche : les sciences humaines et sociales, et plus particulièrement, les sciences des textes (hispaniques).

Fatiha Idmhand a coordonné ce programme qui a réuni quatre principaux partenaires institutionnels français -la Maison Européenne des Sciences de l'Homme et de la Société (MESHS, USR3185), le Centre de Recherches sur les Civilisations et les Langues Etrangères (CECILLE EA4074), l'Institut des Textes et Manuscrits Modernes (UMR8132) et l'Ambassade de France en Uruguay- et quatre partenaires institutionnels étrangers -trois uruguayens : la Facultad de Humanidades de l'Universidad de la República et le Centro de Estudios Interdisciplinarios Uruguayos (CEIU), la Biblioteca Nacional del Uruguay et l'Ambassade d'Uruguay en France ; et un partenaire espagnol : le Museo Casa de los Tiros à Grenade.

2.2 RÉSUMÉ CONSOLIDÉ PUBLIC EN ANGLAIS

CHispa: text sciences at the data's time

New foundations for new knowledge

The objective of the ANR-CHispa program (2014-2017) was the creation of tools for the digital exploitation of HISPANIC's manuscripts. The project, anchored in the Digital Humanities, aimed at developing a comprehensive method for the study of contemporary manuscripts assisted by the computer's tools science. Chispa was based on two case studies from the field of "Hispanic studies" and genetics, the archives of the Spanish writer José Mora Guarnido (Alhama de Granada, Spain 1894-1967 Montevideo, Uruguay) and those of the Uruguayan playwright Carlos Denis Molina (1916-1983, Montevideo, Uruguay). Thus, we combined the action of preservation, preservation and digital edition of these Spanish-language manuscripts with the genetic study of the processes of creation of works and built new knowledges on creation in context of mobility and conflict.

The aim was both to document international research on the circulation of thought during the first half of the twentieth century by bringing new "sources" (since these archives were unpublished) but also to stimulate new research from documents which testify of important positions taken in the history of the XXth century and which make possible to reconsider some cartographies of exilic movements caused by the principal conflicts of the 20th century.

Innovative approaches synchronous with the computerization of text sciences

Around the singular research object that are writer's archive, artists' ones, CHispa brought together researchers, students and professionals from fields related to computer-assisted text sciences (information and communication sciences, computer science, web, human and social sciences, archives) so as to build an advanced expertise of the states of the domain art, and a sufficiently generic method to cover all areas of the text sciences (Hispanic and beyond). The result is the development of a new critical, genetic and computer methodology.

On the theory side, the main disciplinary areas of the project (textual criticism, genetics, teatrology and digital Humanities) were enriched by new concepts such as "crowdreading" (Idmhand, Galleron, Meynard, 2017), "satellites' intellectuals" (Idmhand, 2015 and 2017) or theatrical and performative genesis (Idmhand, Braillon, 2018). CHispa has contributed to the conceptual definition of the three different facets, or types, of digital publishing (Idmhand & All., 2018).

In terms of computerized methods, the "Digital Humanities of texts" are now endowed with an innovative software proposal: "CHISPack". This software suite is the result of a multidisciplinary and evolving approach to research in the text sciences: it results from a deep epistemological reflection on the links we have to wove between disciplinary research in human sciences and computer sciences. CHISPack will be better understood in connection with the scientific production that accompanied the project and which is fully accessible on [HAL](#) (anrProjectId_i / 37031).

Main results of the project

At the end of 36 months, the program has achieved the objectives set, and even exceeded it. The method developed, the theoretical and technological contribution took into account the scientific and technical issues of digital publishing, the preservation of the data produced, the present and future computer operation and the accessibility. The "process" respects the state of the art of various domains: a "data paper" will be published in 2018 and will describe the whole process. A software suite were developed: sources and codes are accessible on Github. The software suite is fully usable, as a complete "pack", or partially, because it is composed of autonomous bricks.

ANR-CHispa: CHISPack facilitates and makes possible the exploitation of research data: this constituted the "waiting horizon" of research programs of our domains. The tools have already been tested at national (within HumaNum consortia) and international (in Uruguay, as part of digital editions) levels. Other projects are underway in this new hall of new competitiveness clusters and new research programs.

Scientific production and patents since the beginning of the project

We sustained a constant scientific output during this project: between 2014 and 2017, the program gave 16 lectures, published 6 books and 5 scientific articles (some will be published in 2018); we also organized four digital tools training workshops (in France and Uruguay), three master classes, two theatrical performances and two exhibitions.

The team also set up the e-Man digital publishing platform in France (<http://eman-archives.org/>) and Uruguay (<http://archivodelmira.bibna.gub.uy>). We published José Mora Guarnido's Archives (<http://guarnido.nakalona.fr/>), Carlos Denis Molina (<http://molina.nakalona.fr/>), Carlos Liscano (<http://liscano.nakalona.fr/>) and Felisberto Hernández (<http://hernandez.nakalona.fr/>). The structural vocation of Chispa's developments is now a model to initiate and accompany other digital projects in the very short term.

Illustration

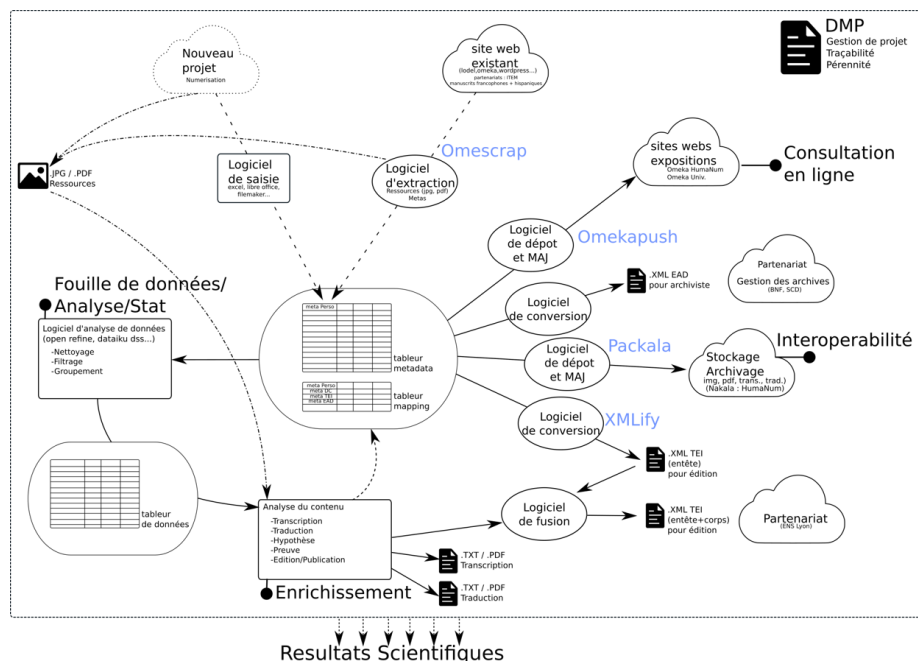


Fig.1 : La méthode CHispa. Les principes du CHisPack

CHispa led to a new methodological principle: the significant increase of data quality produced so as to make massive exploitation possible (big data) and construction of software (tools) infinite. The scientific project returns to the center of the program while the computer tools become means of answering the research question. For CHispa, the scientific challenge rely on production of data and quality: transdisciplinarity recommended by the Digital Humanists is revealed here. The different "software bricks" of "CHISPack" take into account this transdisciplinarity.

ChisPack also offers a "documentary" suite: Metadata template (Spreadsheet with metadata schema), a Data Management Plan (DMP) and Mapping tables to different XML languages (TEI, EAD, etc.). This proposition results from the permanent interaction between concepts and theoretical approaches specific to the human sciences (and the relevant disciplines) and computer science. The mutual understanding of these two sciences creates the conditions for a new "computer ecosystem".

Factual information

The ANR-13-JSH3-0006, program JCJC - SHS 3 - Cultures, arts, civilizations (JCJC SHS 3) started on March 1, 2013 and ended on August 31, 2017. During 36 months, it was an experimental and fundamental research project aimed at scientific and technological innovation in the field of the human sciences (SSH), and more specifically, text's sciences (Hispanic).

Fatiha Idmhand coordinated this program which brought together four main French institutional partners - the European House of Humanities and Social Sciences (MESHS, USR3185), the Center for Research on Civilizations and Foreign Languages (CECILLE EA4074), the Institute of Texts and Modern Manuscripts (UMR8132) and the Embassy of France in Uruguay- and four foreign institutional partners - three Uruguayans: the Facultad de Humanidades of the Universidad de la República and the Centro de Estudios Interdisciplinarios Uruguayos (CEIU) the Biblioteca Nacional del Uruguay and the Uruguayan Embassy in France; and a Spanish partner: the Museo Casa de los Tiros in Granada.

3. MÉMOIRE SCIENTIFIQUE

Mémoire scientifique confidentiel : oui / NON

3.1 RÉSUMÉ DU MÉMOIRE

L'objectif du programme de recherches CHispa (2014-2017) était la Création d'outils pour l'exploitation numérique de corpus de manuscrits HISPANiques. Le projet visait à répondre à deux questions scientifiques importantes du domaine des « études hispaniques » ; la première concernait les moyens de la circulation de la création durant les périodes de conflits des aires hispaniques (1923-1939 et 1970-1985) entre l'Europe et l'Amérique. Il s'agissait d'interroger le rôle de quelques figures dans la circulation de courants artistiques et littéraires (avant-gardes, surréalisme, etc.) et leur rôle dans l'émergence d'autres. Ceci a été réalisé à partir des archives de l'écrivain espagnol José Mora Guarnido (Alhama de Granada, Espagne 1894-1967 Montevideo, Uruguay) et du dramaturge uruguayen Carlos Denis Molina (1916-1983, Montevideo, Uruguay) et du travail d'analyse critique de leurs œuvres en tant que productions en contexte de mobilités et de conflits. La comparaison avec celles d'auteurs de la seconde moitié du vingtième siècle comme Carlos Liscano (Uruguay, 1949-) révèle des points de convergences : en contexte de conflits, les arts circulent parce que depuis l'ombre, des intellectuels œuvrent à préserver et à impulser celles des plus célèbres (comme Federico García Lorca ou Pablo Picasso) en préparant le terrain qui permet de les introduire dans de nouvelles zones.

Ainsi, en documentant la recherche internationale sur la circulation de la pensée durant la première moitié du vingtième siècle à l'aide de nouvelles « sources », puisque ces fonds d'archives étaient inédits, nous ouvrons la porte à une nouvelle lecture de l'émergence des formes artistiques au XX^e siècle et donnons la parole à d'autres voix, méconnues, dont les prises de positions (importantes) face aux événements marquants de l'histoire du XX^e siècle devraient être re-étudiées de façon à relire ces périodes historiques. Par ailleurs, ces voix de l'ombre invitent à reconsidérer les cartographies et la genèse des formes littéraires et à mieux définir leurs liens avec les mouvements exiliques provoqués par les principaux conflits du XX^eme siècle.

Ancré dans les Digital Humanities, CHispa a réuni, autour d'un objet de recherche singulier, les fonds d'archives des écrivains, des chercheurs, des étudiants et des professionnels issus des domaines connexes aux sciences des textes assistées par l'informatique : sciences de l'information et de la communication, sciences de l'informatique, du web, sciences humaines et sociales, et sciences des archives et de la conservation. L'action de préservation, de sauvegarde et d'édition numérique de ces manuscrits de langue espagnole en lien avec l'étude génétique des processus de création des œuvres a été associée aux réflexions théoriques et numériques.

Au terme des 36 mois, le programme a atteint ses objectifs et les a même dépassés. La méthodologie critique, génétique et informatique proposée est suffisamment générique pour couvrir tous les domaines des sciences du texte (hispaniques et au-delà). Elle est donc appelée à être pérennisée car elle est ouverte et surtout parce qu'elle donne à la recherche scientifique sur les textes et les auteurs la place qui leur revient : au cœur de la production des données. Le « process » développé intègre par ailleurs tous les enjeux de l'édition numérique (des manuscrits hispaniques ou autres), de la préservation des données produites et de leur exploitation informatique présente et future. La méthode a veillé à respecter les états de l'art des différents domaines et a été livrée sous la forme d'une suite logicielle appelée « CHisPack » dont les sources et codes sont accessibles à tous (sur Github). Proposée sous forme de suite logicielle, le « pack » est offert complet ou sous la forme de briques : chacun(e) peut utiliser l'outil dont il a besoin. CHisPack est un outil innovant par la démarche pluridisciplinaire et évolutive qu'il illustre. Il est surtout le résultat

d'une profonde réflexion épistémologique et sera mieux compris en lien avec la production scientifique qui l'a accompagné.

3.2 ENJEUX ET PROBLÉMATIQUE, ÉTAT DE L'ART

Comme indiqué précédemment, CHispa visait la Création d'outils pour l'exploitation numérique des corpus de manuscrits (hispaniques) dans le but de répondre, par l'étude critique et génétique de ces documents et par la création d'une nouvelle documentation de la recherche internationale sur la circulation de la pensée durant la première moitié du vingtième siècle, à deux questions scientifiques sur les formes, conditions, objets et conséquences de la circulation des idées et des arts entre l'Europe et les Amériques durant certains conflits du monde hispanique au XX^{ème} siècle.

Résolument ancré dans les « Humanités » et dans le « Numérique » (*Digital Humanities*) le programme se voulait donc à la fois expérimental et fondamental de façon à nourrir techniquement et théoriquement les domaines de recherche de nouvelles solutions méthodologiques et théoriques résultant d'une exploitation de données numériques. Face à l'informatisation progressive des pratiques et à la numérisation croissante des objets d'études, CHispa se proposait d'inaugurer une nouvelle démarche scientifique. Ce rapport est trop court pour rendre compte de l'ensemble des enjeux. La production scientifique soutenue de ce projet, accessible sur HAL, rend compte des différents périmètres de cette recherche.

Le projet déposé se fondait sur un état de l'art datant de 2013 (et avant) et sur une époque où, du côté des « Humanités Numériques », les infrastructures étaient encore émergentes (ou en phase de structuration) et les formations « aux enjeux du numérique » (universitaires ou non), en nombre restreint. Du côté des études génétiques, la diffusion de cette science, notamment dans l'ère hispanique, était relativement faible tandis qu'au sein des études sur la circulation des idées, la possibilité de cartographier les mouvements culturels figurait dans l'horizon d'attente des nombreux programmes mais se confrontait à des problèmes techniques. Au fur et à mesure de son déroulement, CHispa a pu constater que le milieu a connu, entre 2013 et 2017, des progrès extrêmement rapides et que les écueils utilitaires présentés lors de la soumission du projet CHispa en 2012-2013¹ n'étaient, soit pratiquement plus d'actualité à M18 (en 2015), soit leur forme avait évolué et quitté – notamment dans des secteurs comme ceux des « bibliothèques numériques » - le statut de « manque » utilitaire pour rejoindre celui d'inflation de propositions. Au regard de ces états de l'art, CHispa a immédiatement opté pour un repositionnement stratégique et s'est organisé de façon à éviter les impasses techniques et à inscrire ses solutions et propositions dans la durée. A peine un an après son démarrage effectif, dès 2015, CHispa a privilégié le développement de solutions qui anticipaient des réponses à des problèmes que nous imaginions émerger dans les « Humanités Numériques » : comment fouiller, traiter, récupérer, générer de nouvelles connaissances sur les données numériques produites ? Une réponse à cette question permettrait de donner une dimension « structurante » au projet.

Pour cela, et tout en veillant à répondre à la question scientifique posée par le projet de recherches, « comment réviser la circulation des modèles culturels entre l'Europe et les Amériques dans le monde hispanique durant les périodes de conflits à l'aide des outils des sciences de l'informatique ? ») CHispa s'est immédiatement donné pour but de contribuer à renouveler différents états de l'art. A cette fin, deux principes ont été respectés : le premier concerne l'approche scientifique mise en œuvre, celle-ci a associé démarche contrastive et transatlantique de façon à étudier l'aire hispanique dans une définition plus large que la

¹ Voir notamment l'article : Cécile Braillon-Chantraine, André Davignon, Nicolas Lahoche, Fatih Idmhand, Cécile Martini « Le programme de recherche sur les archives du Fonds Alcides Giraldi : un exemple de production de données en humanités numériques » in *Fouille de Données et Humanités Numériques*, numéro spécial de la Revue des Nouvelles Technologies de l'Information, RNTI SHS-2, Sous la direction de Djamel A. Zighed et Gilles Venturini, Rédacteur invité: Nicolas Turenne (INRA-SenS - UPEM), Paris, Hermann Editeur, p.169-184, 2014 (ISBN 978270568953). [en ligne sur HAL ET ACADEMIA.EDU]

seule péninsule ibérique ; le second concerne les « Humanités Numériques » et l'Open Access, celle-ci a veillé à ouvrir toutes les données collectées et produites.

Les travaux ont ensuite été organisés selon trois axes scientifiques : a) le premier a concerné les études sur les « Intellectuels entre deux mondes » comme acteurs de la circulation des idées ; b) le second a étudié les processus de création et de re-création d'une œuvre ; c) le dernier axe, enfin, a visé la mise en place d'une méthode innovante sous forme de « process » visant à renouveler les états de l'art technologiques et scientifiques dans le domaine des sciences du texte. Nous les présenterons ici de façons distinctes mais ces axes, qui avaient été exprimés en termes de « Tâches » et de « Sous-tâches »² au moment du dépôt du projet, ont été développés de façon parallèle car ils se recoupaient en permanence. La liste des livrables présentée plus loin dans ce rapport fait donc état des aboutissements et progrès scientifiques réalisés dans ces cadres.

3.2.1 DES « INTELLECTUELS ENTRE DEUX MONDES » AU CONCEPT D'INTELLECTUELS « SATELLITES »

La proposition de CHispa, à travers l'analyse des archives de deux intellectuels « entre deux mondes », José Mora Guarnido (Alhama de Granada, Espagne 1894 – 1967, Montevideo, Uruguay) et Carlos Denis Molina (1916-1983, Uruguay), était d'opérer un double déplacement intellectuel : observer la circulation des idées non plus du point de vue des personnalités les plus célèbres et de leurs œuvres finalisées, mais du point de vue des figures les moins connues et de la genèse de leurs œuvres, au niveau des archives donc. Il s'agissait ainsi de formuler de nouvelles propositions sur les mouvements intellectuels depuis la perspective des manuscrits et des informations souvent inédites qu'ils renferment. Pour le cas observé, les déplacements des idées de l'Espagne/l'Europe vers les Amériques des « générations » intellectuelles espagnoles dites « d'argent »³ (*edad de plata*) et de « 27 », ou des courants comme les avant-gardes historiques européennes et le surréalisme, peuvent être étudiés à travers les manuscrits de ces époques de certaines figures de l'ombre qui ont suivi les figures les plus célèbres et donnent à voir la façon de quelles façons se sont échafaudées ces formes artistiques et comment elles ont été disséminées. La perspective transatlantique du projet a donc envisagé la circulation des idées non pas comme le fruit d'une transmission verticale ou interpersonnelle, mais comme un mouvement systémique horizontal généré, entre autres, par les conflits de l'Europe de la première moitié du vingtième siècle. L'impact de ces conflits sur la circulation de la culture est communément admis alors qu'il n'a jamais fait l'objet d'études systématiques ; nous avons donc proposé d'interroger les formes de cette circulation des idées, qu'est-ce qui a été privilégié ? écarté ? pourquoi ? et qui a joué un rôle dans ces transmissions ?

Des séminaires et rencontres ont pu être organisés grâce au soutien complémentaire apporté par un projet franco-uruguayen sous l'égide d'ECOS-Sud et de l'Ambassade de France en Uruguay (voir annexe n°1). Deux fois par an, les équipes françaises, espagnoles et uruguayennes se sont retrouvées en Europe et en Amérique latine pour mesurer l'importance historique de ces mouvements intellectuels dans l'émergence des grands courants de la littérature – et de l'art - mondiale contemporaine. Nos travaux ont ainsi permis de constater que quelques figures de proue telles que Federico García Lorca, Margarita Xirgú, Rafael Albertí ou Pablo Picasso « portent » à elles seules l'impact historique de ces époques. Pourtant, et même s'ils étaient effectivement pionniers de leurs époques, une

² Tâche 0 - Management du projet ou tâche de coordination (Année 1 à 3 : durée 36 mois) ; Tâche 1– Préservation, numérisation, saisie de métadonnées (Année 1 et 2, durée 18 mois) (Sous-tâche 1 : Traitement physique des fonds, conditionnement, numérisation et saisie des métadonnées - Sous-tâche 2 : Pérennisation de l'information numérisée et modèles de données) ; Tâche 2 - Études de genèses et éditions critiques et génétiques, traductions (Année 1 à 3, durée 30 mois) (Sous-tâche 1 : Études de genèses, élaborations critiques et traductions, Sous-tâche 2 : Transcriptions, encodages de données et éditions numériques des manuscrits, Sous-tâche 3 : Éditions des manuscrits), Tâche 3 - Diffusion, divulgation et valorisation des résultats (durée 24 mois) (Sous-tâche 1 : Élaboration des cahiers des charges du site internet, Sous-tâche 2 : Développement du site internet et travail sur le référencement du site web, Sous-tâche 3 : Droits d'auteur - Formalisation des demandes de droits supplémentaires, Sous-tâche 4 : Médiation et valorisation scientifique).

³ José Carlos Mainer, *La edad de plata. Ensayo de interpretación de un proceso cultural*, Cátedra, Madrid, 1981

longue liste de « Figures »⁴ révèle qu'ils n'étaient toutefois pas si seuls comme nous l'a montré l'exploitation des correspondances de ces écrivains, d'articles de presse conservés et de brouillons et manuscrits d'œuvres, essais ou objets produits ou inédits.

Deux nouvelles propositions théoriques ont alors été suggérées : la première a consisté à travailler dans la perspective des études sur les « transferts culturels » et la seconde a proposé de consolider un nouveau concept, celui d'intellectuels « satellites ». Alors que la circulation de la littérature, des arts et des idées est souvent étudiée du point de vue des figures les plus connues et les plus médiatisées, alors que l'introduction des courants artistiques novateurs est généralement perçue comme l'acte d'un homme, d'une femme ou d'un très petit groupe, nous nous avons suggéré d'explorer les manuscrits et archives de celles et ceux qui ont agi dans les coulisses à travers un nouveau concept, celui d'« intellectuels satellites » (Idmhand, 2015, 2017).⁵ Ce concept désigne celles et ceux qui ont gravité autour des personnalités célèbres et qui les ont aidées à construire leur carrière en travaillant depuis leur ombre, non pas en tant que personnalités de « seconde catégorie » mais, à l'inverse, en tant que témoins de premiers rangs, en tant que partenaires privilégiés.

L'étude internationale sur les « Figures de 1936 et l'émergence des nouveaux réseaux intellectuels », dont les résultats sont publiés dans un volume à paraître en 2018⁶ est centrée sur le cas particulier des exilés de la guerre civile espagnole de 1936-1939 et montre qu'une étude poussée de ces réseaux intellectuels renouvelle l'histoire culturelle et nos interprétations des œuvres. L'ouvrage suggère par ailleurs l'organisation d'une étude à plus grande échelle destinée à réviser nos connaissances de la circulation des courants culturels depuis la perspective novatrice de celles et ceux qui ont agi dans l'ombre et que nous appelons dorénavant les « satellites ». Le numéro spécial de la revue *Letral* n°19/2017 nous a permis de diffuser cette proposition⁷ à l'international.

3.2.2 ETUDIER LES PROCESSUS DE CRÉATION DES ŒUVRES. EXPÉRIENCE AUTOUR D'UN UN CAS DE TRANSFERT CULTUREL : LE « MYTHE D'ULISES ».

La notion de « transfert culturel », forgée par Michel Espagne dans les années 1980⁸, a été utilisée pour délimiter les premières pistes en vue d'une typologie des « intellectuels satellites ». En effet, les études sur les transferts culturels soulignent le rôle des archives comme lieu d'observation important des phénomènes de « resémantisation » inhérents aux transferts culturels : selon M.Espagne, l'examen des traces de la création permet de comprendre les réinterprétations sémantiques opérées à l'occasion de chaque transfert et de renforcer les analyses. A cet égard, il lui semble intéressant d'interroger le rôle de ceux qu'il appelle les « médiateurs » des transferts culturels⁹ et qu'à notre tour, nous suggérerons d'appeler « intellectuels satellites » pour mettre l'accent sur les acteurs de l'ombre de certaines « stars ». Analyser la circulation des idées en lien avec les transferts culturels nous a amené à penser aux moyens d'une approche « distante », de type *data mining*, au sein des « Humanités Numériques ». Pour cela, il nous fallait mieux définir la forme des données informatiques, leur construction, leurs catégorisation et typologies : c'est ainsi que nous avons entrepris d'organiser une expérience autour d'un cas de transfert culturel, celui du « mythe d'Ulysse » et d'un objet d'étude complexe, une œuvre performative. Il s'est agi d'observer toutes les étapes de sa création, depuis les premières ébauches sur papiers et carnets, jusqu'à sa re-création contemporaine à l'ère des tablettes et *smartphones* de façon à éprouver nos outils théoriques à l'aide de données hétérogènes qu'il fallait croiser et en vue d'une étude sur les interprétations de l'Odyssee, si nombreuses depuis le vingtième

⁴ L'ouvrage *Figuras del 36. Los satélites del exilio español* fait partie des livrables et sera publié en 2018.

⁵ Idmhand, Fatiha, Casacuberta Rocarols, *Intelectuales "satélites"*, Introduction, Direction et organisation du numéro 19 (2017) de la revue <http://revistaseug.ugr.es/index.php/letral/article/view/6665>

⁶ L'ouvrage *Figuras del 36. Los satélites del exilio español* fait partie des livrables et sera publié en 2018.

⁷ Idmhand, Fatiha, Casacuberta Rocarols, *Intelectuales "satélites"*, Introduction, Direction et organisation du numéro 19 (2017) de la revue <http://revistaseug.ugr.es/index.php/letral/article/view/6665>

⁸ Michel Espagne, « La notion de transfert culturel », *Revue Sciences/Lettres* [En ligne], 1 | 2013, mis en ligne le 01 mai 2012. URL : <http://rsl.revues.org/219> ; DOI : 10.4000/rsl.219

⁹ *Ibid.*

siècle en raison des « crises du sujet » postérieures à la Seconde Guerre mondiale (Michel Serres, 2006)¹⁰. Nos lectures des pièces de théâtre de Carlos Denis Molina *El regreso de Ulises* (en lien avec la dictature uruguayenne) et d'un roman de Carlos Liscano *El camino a Itaca* (en lien avec les crises économiques et migratoires européennes des années 2000¹¹) confirment l'hypothèse d'une résurgence des mythes antiques lors de contextes de conflits et de crises.

Pour examiner cette hypothèse, nous avons posé les bases d'une expérience à grande échelle basée, d'un côté, sur des manuscrits et archives numérisés datant des années 1940 (le dossier génétique de la pièce de théâtre de Carlos Denis Molina, *El regreso de Ulises*) et, de l'autre, sur le suivi et la collecte des traces de la remise en scène de cette même pièce, en 2016, par une metteur en scène uruguayenne Sandra Massera, titulaire de nombreux prix nationaux et internationaux et auteure de deux mises en scène de pièces de théâtre « mythologiques »¹². Pendant 18 mois, de mai 2015 à novembre 2016, nous avons suivi le processus de re-création de l'œuvre *El regreso de Ulises* par Sandra Massera : l'expérience a débouché sur la réalisation d'une exposition et d'un spectacle (voir annexe n°2) permettant de valoriser publiquement les travaux menés dans le cadre du projet ANR et sur de nouvelles propositions techniques et théoriques dont les résultats ont été publiés dans un article publié dans la *Revue d'histoire du théâtre*.¹³

Pour le chercheur soucieux de réaliser des analyses d'œuvres performatives, il est difficile de disposer de tous les éléments qui en composent la documentation. Les travaux sur la genèse du genre dramatique¹⁴ ont montré que les traces du processus créatif ne se trouvent pas uniquement dans les archives des artistes mais également au sein des matériels conservés par les assistants ou membres de l'équipe technique (captations audiovisuelles ou sonores, photos, dessins de mise en scène, esquisses de décors ou de costumes, objets, coupures de presse etc.). Abondants et hétérogènes, ces documents sont souvent dispersés dans différents lieux, institutions et pays générant ainsi une contrainte supplémentaire pour le chercheur. Le numérique se présenterait donc comme le moyen/l'espace idéal pour la conservation de la mémoire des arts de la scène et leur valorisation? Comment, dans un tel cadre, relever le défi d'une analyse critique et génétique de ces œuvres? Est-ce si simple dans les faits? S'il est dorénavant possible de numériser les manuscrits des auteurs, leurs notes, d'utiliser des smartphones, des caméras ou des appareils pour réaliser des films, pour collecter des images et des informations sur l'élaboration d'une pièce de théâtre et envisager le dépôt de l'ensemble de ces traces transformées en « données » dans un espace de travail virtuel en vue de leur conservation, de leur diffusion et de leur exploitation informatique. A l'occasion de notre collecte de données sur le terrain (traces de cette nouvelle création, en Uruguay et en France, à l'occasion d'ateliers théorico-pratiques organisés dans la métropole lilloise et en Uruguay et de propositions scénographiques¹⁵), nous avons pu constater qu'il existait actuellement trois types d'outils conçus pour constituer/consulter/étudier les œuvres, particulièrement les œuvres performatives : les outils d'« archivage », les outils « d'archivage et d'exploitation »

¹⁰ Voir : <https://www.cairn.info/revue-litterature-2012-4-page-71.htm>

¹¹ On citera notamment les œuvres *El regreso de Ulises* de Carlos Denis Molina et *El camino a Itaca* de Carlos Liscano.

¹² Voir le travail de Cécile Chantraine sur la mise en scène du mythe de Pandore, « Carlos Rehermann vs Sandra Massera : donner corps au texte de théâtre » publié dans Chantraine Braillon, Idmhand, Giraldo Dei Cas, op. cit., 2015, p. 193-209.

¹³ Fatiha Idmhand, Cécile Braillon Chantraine, « Arts performatifs et processus de créations à l'ère numérique. Enjeux techniques et théoriques » in Ioana Galleron « Théâtre et humanités numériques, une rencontre d'avenir », Numéro spécial de la Revue d'Histoire du Théâtre numérique -Revue de la société d'Histoire du théâtre, <http://sht.asso.fr/revue/etudes-theatrales-et-humanites-numeriques/>.

¹⁴ Dominique BUDOR, Marie-Madeleine MERVANT-ROUX, (dir.), Genèses théâtrales, Paris, éd. CNRS, 2010 ; Revue Genesis n°26/2005, travaux dirigés par Almuth Grésillon et Nathalie Léger, Paris, éd. Jean-Michel Place, 2006. Voir également le dernier numéro de la revue Genesis, n°46/2015, les travaux de Florent Siaud sur l'étude du processus de création dramaturgique et notamment l'article « La Génétique de la mise en scène à l'épreuve de l'expérience humaine » à paraître in O. Anokhina et F. Idmhand (dir.), Du texte à l'image : une genèse réinventée (2017), et la thèse soutenue par Andrés BÉTANCOURT MORALES le 26 janvier 2016, dirigée par Pierre-Marc de Biasi et intitulée « Étude génétique de Un requiem pro el padre Las Casas et Seis horas en la vida de Frank Kulak (La encrucijada) d'Enrique Buenaventura ».

¹⁵ https://www.meshs.fr/dutexteal160307180301__1280x1024x1x1280x863x1_fr__rwr_____ .php

et les outils d'édition. Cet état de l'art, confirmé à l'occasion du cycle de rencontres organisé en parallèle a permis de formaliser des propositions sur les moyens d'une recherche informatisée en théâtrologie dont les prémisses ont été publiés dans un article¹⁶ et dont quelques conclusions ont été diffusées sur le carnet de recherche de CHispa, dans une rubrique dédiée « [On a testé pour vous](#)¹⁷ ». A l'issue de cette expérimentation, nous avons pu conclure que pour donner lieu à une recherche poussée sur la circulation des modèles culturels assistée par l'informatique, une révision de nos catégories d'analyses habituelles se révèle indispensable.

3.2.3 NUMÉRISER DES OBJETS POUR EXPLOITER DES DONNÉES

L'accroissement des propositions logicielles constaté entre 2012 et 2014 nous a donc conduits à opérer un « repositionnement » stratégique dès le début de la mise en œuvre du projet et à nous situer, d'emblée, du côté de la réutilisation des données et des résultats d'autres projets scientifiques. La décision de ne pas opter pour le développement intégral d'un logiciel était à la fois liée aux problèmes observés, chez d'autres, de maintenance des outils, à des questions de budget et à une réflexion encore trop peu présente dans le domaine des Humanité Numériques et qui concerne la réexploitation des données. Nombreux sont les projets qui construisent des données numériques sous formes de banques d'images, de bases de données, de textes transcrits en France et ailleurs dans le monde, mais trop peu affrontent la question de l'exploitation de ces données, de leur réutilisation en vue de la construction de nouvelles connaissances.

Nous avons donc tenté d'éprouver les propositions logicielles existantes pour voir s'il était possible de construire un nouvel état de l'art des « promesses » logicielles en confrontant ceux-ci à des opérations d'extractions. Dans le même temps, nous avons également testé nos outils théoriques traditionnels de façon à produire de nouvelles analyses sur ces objets numériques. Les résultats de ces tests ont été très prometteurs, nous allons les expliquer dans la partie suivante en traitant, plus explicitement, des approches techniques et scientifiques.

3.3 APPROCHE SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE

Globalement, il s'est agi pour nous d'interroger la technique et le rôle du logiciel en lien avec l'émergence d'une nouvelle épistémologie¹⁸ ; dans un premier temps, nos tests ont été mené sur des outils de saisie et d'analyses d'images et ont tenté de mesurer trois critères :

- a) le degré de « généralité » d'un outil comme preuve de la flexibilité promise,
- b) l'adéquation entre le renouvellement méthodologique annoncé et les véritables incidences liées à son utilisation et, enfin,
- c) la réelle ouverture de son code en lien avec les recommandations de l'*open access*.

Cette approche, qui a largement consolidé la démarche expérimentale ET fondamentale de CHispa, nous a conduits vers une nouvelle proposition heuristique : encourager l'expertise scientifique des propositions techniques. Dans la rubrique « [On a testé pour vous](#)¹⁹ » nous avons pu démontrer que pour répondre aux questions de recherche complexes des sciences du texte, l'utilisation d'un seul outil est quasiment impossible. Nos tests sur des logiciels aussi différents que Lignesdetemps, The observer, Face Reader,

¹⁶ Fatiha Idmhand, Cécile Braillon Chantraine, « Arts performatifs et processus de créations à l'ère numérique. Enjeux techniques et théoriques » in Ioana Galleron « Théâtre et humanités numériques, une rencontre d'avenir », Numéro spécial de la Revue d'Histoire du Théâtre numérique -Revue de la société d'Histoire du théâtre, <http://sht.asso.fr/revue/etudes-theatrales-et-humanites-numeriques/>.

¹⁷ <https://chispa.hypotheses.org/category/on-a-teste-pour-vous>

¹⁸ La lecture des textes de Jacques Ellul (Le système technicien, Calmann-Lévy, 1977.) et les séminaires de recherches organisés par le Collège des Bernardins (Paris) et par la chaire « Humanités Numériques » dirigée par Milad Doueïhi de 2015 à 2017 ont été déterminants dans cette réflexion.

¹⁹ <https://chispa.hypotheses.org/category/on-a-teste-pour-vous>

Ikonikat, Rekall ou Omeka²⁰, ont chaque fois révélé un problème d'utilisation de la donnée en sortie : systématiquement, un traitement, une curation, de celle-ci est nécessaire pour être réutilisée. La seule façon d'éviter cet écueil serait de considérer le développement d'un logiciel comme LE moyen de répondre à une question scientifique : or cela signifie qu'il faudrait investir en permanence dans l'adaptation des données à cet unique outil et donc en assurer le maintien. Or notre proposition n'admettait pas de courir un tel risque. L'un des écueils des « Humanités Numériques » est de tendre à ne favoriser qu'une seule méthode - une seule solution logicielle - or chaque fois que des conclusions se dessinent et que le croisement des données s'impose pour pousser plus loin les analyses, le chercheur se retrouve limité par les possibilités de l'outil utilisé. Pourquoi ne peut-il utiliser facilement ses données ? Comment peut-il les récupérer de façon à poursuivre l'étude scientifique ? Pourquoi l'exploitation de la donnée devient-elle un problème ? Lorsque survient le problème, pourquoi la réponse est-elle souvent une reprise de toute la chaîne méthodologique et une nouvelle préparation des données ? A chaque fois, les résultats sont les mêmes : les outils sont performants lorsqu'ils font ce pour quoi ils ont été conçus et nous amènent à constater que notre domaine, celui des études littéraires, manque d'outils adaptés.

Pour lever ce verrou, nous avons révisé nos méthodes de travail en « Humanités Numériques » et interrogé le choix exclusif devant lequel est souvent placé le chercheur : « utiliser la technique comme elle doit l'être selon les règles techniques, ou ne pas l'utiliser du tout ». ²¹ Dans le même temps, il lui est « impossible d'utiliser autrement [la technique] que selon les règles techniques » ²² sachant, par ailleurs, que « la rencontre entre des activités spontanées et la technique se trouve catastrophique pour les premières. L'activité technique élimine automatiquement. » ²³ En fait, ce que nous ont appris les textes de Jacques Ellul, concerne le double effort à mener en aval, sur la compréhension des enjeux de l'outil et des règles de la techniques et l'autre, en amont, sur la préparation des données pour utiliser l'outil comme il doit l'être mais sans en dépendre.

Dès lors, CHispa a débouché sur la formulation d'un nouveau principe méthodologique pour les recherches installées dans le domaine des « Humanités Numériques » : augmenter significativement la qualité des données produites et en faire le point de pivot d'un workflow qui repose sur davantage de flexibilité à partir des données d'entrée. Avec une telle approche, l'exploitation de grandes quantités de données (big data) est rendue possibles tandis que la forme ou le type de logiciels (outils) à utiliser ou à développer n'est plus un obstacle, il est même infini. La science revient au centre du programme (voir cercle rouge ci-dessous) tandis que de nombreux petits outils informatiques (voir cercles en vert ci-dessous) peuvent être développés sur demande, pour répondre aux questions de recherche :

²⁰ Voir à ce propos notre communication « Omeka / e-Man / CHispa...Quelle(s) « technique(s) » au service des sciences du texte ? », lors de la journée « Projets scientifiques avec Omeka. Nouveaux usages d'édition et de valorisation des fonds, archives et corpus scientifiques », Paris, lundi 13 juin 2016. [Diaporama en ligne sur HAL et Academia.edu] Voir également, Jacques ELLUL, *La Technique ou l'Enjeu du siècle*, Paris, A. Colin, 1954.

²¹ Jacques Ellul, *La technique ou l'enjeu du siècle*, Paris, Economica, 1954.

²² *Ibid.*

²³ *Ibid.*

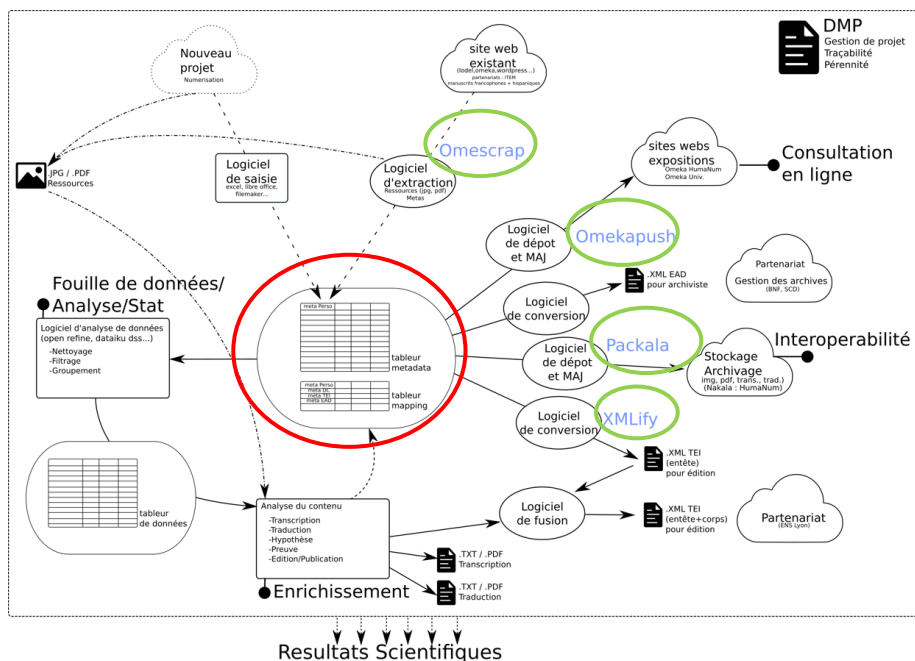


Fig.1 : La méthode CHispa. Les principes du CHisPack

Ce protocole repose sur l'identification de publics cibles et sur des utilisations larges des données, qui ne sont pas fermées à deux ou trois propositions. CHisPACK a été conçu dans l'esprit du « moteur de workflow » sous forme de suite méthodologique et logicielle permettant à tout porteur de projet d'organiser son projet numérique. Les éléments et outils qui composent cette méthode comportent : une suite documentaire (un livret méthodologique décrivant cette méthode et intégrant les schémas, tableaux, formulaires pré-remplis et la présentation des programmes informatiques) et une suite dont les codes sont disponibles au téléchargement, en open access, sur Github (<https://github.com/ANR-CHispa/>). Le résultat sera décrit dans un *data paper* à paraître en 2018, mais voici toutefois une description des principes méthodologiques sur lesquels a reposé la création de la suite d'outils.

Force est d'abord de rappeler qu'elle émane d'un travail scientifique résolument transdisciplinaire qui a associé, dans une perspective *digital humanist*, les protocoles, pratiques et concepts issus des domaines qui travaillent habituellement sur l'exploitation et l'analyse des archives des auteurs et artistes contemporains : l'archivistique, la bibliothéconomie, la codicologie, les sciences de l'informatique et les sciences humaines avec les sciences du texte comme point d'ancrage et surtout la génétique comme théorie analytique. Certes, il est vrai que les archives au cœur du projet ANR-CHispa étaient des archives privées (archives personnelles et familiales) « définitives²⁴ » appartenant à un particulier, le professeur de littérature Alcides Giraldi (1914-1978), et demeurées chez lui durant de près de trente ans. C'est son épouse, Delia Fossati et leurs enfants, Norah Giraldi Fossati de Dei Cas – Daniel Giraldi Fossati, qui engagèrent l'organisation et le tri de ces documents à la fin des années 1980 et qui, en raison de leur portée historique et culturelle, confièrent rapidement la tâche à des chercheurs. Loin d'être une exception, cette situation constitue en réalité un cas extrêmement récurrent comme nous l'avons constaté durant le projet²⁵ ; en effet, seules les archives privées de « célébrités » sont immédiatement organisées par les familles et/ou les institutions. Mais pour les intellectuels et artistes « moins connus », il faut souvent du temps – et des recherches - pour que la société découvre leur intérêt historique, culturel et scientifique. Dans le cas de CHispa, la diffusion

²⁴ C'est le « troisième âge des archives » selon la « théorie des trois âges » en archivistique : elles présentent un intérêt historique et sont/doivent être conservées sans limitation de durée. (ADBS - L'association des professionnels de l'information et de la documentation).

²⁵ Voir rubriques C.5 Exploitation des résultats et D. Liste des livrables.

des résultats des recherches a permis de rendre compte du rôle historique et intellectuel de deux écrivains et d'en faire également les « cas d'école » qui ont permis d'asseoir le modèle méthodologique de CHisPACK. Globalement, il s'agit d'un protocole en trois étapes :

3.3.1) L'organisation intellectuelle du fonds d'archives dans la perspective des études génétiques²⁶,

3.3.2) La construction des données (normalisées) à partir d'un schéma de métadonnées lui-même établi en vue d'une interopérabilité maximale

3.3.3) La préservation et l'exploitation de ces données à l'aide d'outils informatiques

3.3.1 L'ORGANISATION INTELLECTUELLE DU FONDS

Le fonds d'archives de Alcides Giraldi est actuellement en dépôt au SCD Lille 3²⁷ est composé de plusieurs sous-fonds d'archives (celles de Carlos Denis Molina, de José Mora Guarnido, de Felisberto Hernández...) et d'une très grande variété de documents (textes manuscrits et tapuscrits, correspondance, photographies, enregistrement audios, photographies, dessins...). Pour organiser le tri de ces documents, nous nous sommes inspirés des pratiques usuelles des conservateurs archivistes des bibliothèques et des archives départementales. Réglementées pour les archives publiques²⁸, les opérations de tri sont assez rarement organisées pour les archives privées car elles requièrent une analyse au cas par cas dûment explicitée. Durant notre tri, nous n'avons éliminé que les éléments matériels (attaches, agrafes, pochettes, etc.) qui présentaient un risque d'altération et de dégradation physique des documents. Ensuite, les documents ont été préservés dans des boîtes, pochettes, chemises, etc. spécifiques, achetées chez un prestataire spécialisé²⁹ et classés en songeant aux études génétiques à venir. Les documents ont été rangés et décrits en fonction de leur mode d'agencement (carnet, cahier, etc.), de leur genre, de leur nature (enregistrement, iconographie, presse, correspondance, etc.), de leur date et par projet de création. Les notices descriptives comportent donc, en plus des informations archivistiques, d'autres d'ordre « génétique » telles que le projet d'écriture auquel appartient, le cas échéant, le document avec, surtout, l'indication de l'état génétique dont il s'agit (C1 pour Copie 1, C2 pour copie 2, etc) en vue d'une étude des différentes phases de la genèse ; et la liste de toutes les pièces du « dossier génétique » d'un projet (d'écriture, de mise en scène, etc.) lorsqu'elles ont été repérées. Toutes ces informations ont été signifiées dans un champ spécifique appelé « Relations génétiques ».



La création d'un champ « relations génétiques » permet de poser les principes d'un nouveau descripteur, celui du « Dossier génétique », en vue du développement de nouveaux instruments de recherches et/ou d'outils d'exploitation informatiques permettant la fouille par « projet de création » et plus seulement par « document ». Dans la mesure où le descripteur « Relation » existe déjà dans certains standards internationaux de la description des archives

²⁶ La « génétique » ou « critique génétique » est la science qui étudie le processus de création des œuvres. Elle est développée à l'Institut des Textes et Manuscrits Modernes (UMR 8132).

²⁷ Selon le code du patrimoine, il existe plusieurs formes de versement d'archives: le don, le legs, la dation, le dépôt. Le don est une remise matérielle des archives par donation consacrée par un acte notarié dans la forme ordinaire des contrats (article 931 du code civil).

Le legs doit nécessairement figurer dans un testament, sous l'une des trois formes reconnues par le code civil (articles 969 et suivants) soit : olographe écrit en entier, daté et signé de la main du testateur ; reçu par notaire et mystique présenté clos, cacheté et scellé au notaire.

La dation permet à un particulier de payer en nature certains impôts (droits de succession, droits de mutation à titre gratuit entre vifs, impôt de solidarité sur la fortune) en remettant à l'État des archives de haute valeur historique (loi du 31 décembre 1968 et décret du 10 novembre 1970).

Le dépôt permet au déposant de se réserver la propriété des archives et de conserver ses droits. Il peut ultérieurement transformer le dépôt en don ou reprendre ses archives.

Voir <https://www.legifrance.gouv.fr/affichCode.do?cidTexte=LEGITEXT000006074236>

²⁸ Voir supra section « 6.3 Évaluation, tri ».

²⁹ Nous avons régulièrement sollicité l'entreprise STOULS : <http://www.stouls.com/index.php>

comme le Dublin Core, nous avons, à titre provisoire, ajouté un préfixe « Relations génétiques » à l'étiquette « Relation ».

3.3.1.1 Le plan de classement

En archivistique, le « classement » est la « mise en ordre intellectuelle et physique des documents à l'intérieur d'un fonds ».³⁰ Il est réalisé dans le principe du respect des fonds selon des critères chronologiques, géographiques, numériques, alphabétiques, thématiques, etc. Il présente une classification ordonnée faisant apparaître la signification donnée à chaque indice et, le cas échéant, les relations entre les classes. Le plan de classement peut également « inclure des recommandations ou des consignes quant à l'utilisation de la classification pour, par exemple, ranger les documents sur les rayonnages. »³¹ Le plan aboutit « au conditionnement, à la cotation et au rangement des documents et permet la rédaction de l'instrument de recherche les décrivant. »³² Dans un service d'archives, il existe un schéma rationnel prédéterminé par l'institution qui sert à la mise en ordre et à la cotation des documents³³ ; l'enjeu d'un plan de classement réside donc dans la mise en relation entre l'institution, l'organisation intellectuelle et physique des documents, leur cotation, l'instrument de recherche qui les décrit et le public. En effet, le plan est également l'objet par lequel se construit la médiation entre le fonds et le public.

Pour les archives des auteurs contemporains, il n'existait pas de modèle de plan de classement. Des recommandations ont toutefois été publiées en 2010 dans un plan de Description des manuscrits et fonds d'archives modernes et contemporains en bibliothèque – DeMArch³⁴. Chaque fonds d'auteur étant unique, l'organisation de chacun doit être établie selon les spécificités de chaque artiste. Comment concilier la spécificité de l'artiste avec une démarche visant la généralisation de la méthode en vue de l'interopérabilité des données et de l'exploitation « distante » des documents ? Pour répondre à cette question, CHispa est parvenu à construire un cadre général susceptible d'être appliqué à tout projet : un plan de classement en cinq catégories majeures dont les sous-catégories reflètent les particularités thématiques et contextuelles de chaque auteur. Ce modèle, très simple, est le fruit d'un travail de recherches engagé dès 2005³⁵ et d'études comparatives minutieuses des plans de classement et des instruments de recherches d'institutions françaises, européennes et américaines qui hébergent des archives littéraires (comme la Bibliothèque Nationale de France³⁶, la bibliothèque Jacques Doucet³⁷, le SCD de l'Université de Bourgogne³⁸, l'IMEC³⁹, les archives littéraires de la Bibliothèque nationale Suisse⁴⁰, la British Library⁴¹ et la Library of Congress⁴²).



Notre proposition repose sur un Plan de Classement des archives des auteurs et artistes contemporains en cinq grandes catégories⁴³ numérotées de A à E

³⁰ *Ibid.*

³¹ *Ibid.*

³² *Ibid.*

³³ Voir : ADBS - Association des professionnels de l'information et de la documentation.

³⁴ DeMArch 1.3.1 Plan de classement

³⁵ Travail commencé par Fatiha Idmhand et qui a considérablement avancé grâce à la contribution capitale de Nathalie Cheetham et Coline Monkemeier (en 2010) et de Laurent Passion (de 2013 à 2017). Nathalie Cheetham, Coline Monkemeier et Laurent Passion ont été stagiaires sur ces fonds d'archives dans le cadre de leur Licence Professionnelle (Ressources Documentaires et Bases de Données - Chargé de valorisation des ressources documentaires). Laurent Passion a été documentaliste-archiviste contractuel du projet ANR-CHispa.

³⁶ <http://archivesetmanuscrits.bnf.fr>

³⁷ http://agorha.inha.fr/inhaprod/jsp/reference.jsp?reference=INHA__METADONNEES__43

³⁸ Exemple : le Fonds Raymond Queneau. SCD de l'université de Bourgogne : <http://www.queneau.fr>

³⁹ <http://www.imec-archives.com>

⁴⁰ <https://www.nb.admin.ch/sla/03142/index.html?lang=fr>

⁴¹ <http://www.bl.uk/reshelp/findhelprestype/manuscripts/mssliterarytheatre/msslittheatre.html>

⁴² <https://catalog.loc.gov/>

⁴³ Les grandes catégories de notre modèle de Plan de classement sont inspirées de celles des fonds d'archives des écrivains Raymond Queneau, Boris Vian, Hervé Bazin, Stendhal ou Michel Vinever. La consultation de ce dernier exemple (Michel Vinever, conservé à l'IMEC) nous a aidés à définir les grandes catégories qui servent de colonne vertébrale à nos différents plans de classements.

- A. Œuvres, créations, productions
- B. Correspondance
- C. Documentation
- D. Dossier biographique
- E. Réception de l'œuvre

et sur un système de nommage alphanumérique des documents (et de leurs fichiers numériques) directement issu des catégories du Plan. Cette forme de cotation (voir ci-après) permet une efficacité maximale.

A partir de ce modèle, l'association entre le document physique et sa copie numérisée est facilitée. Comme le montre le nommage (voir ci-après), la définition des sous-catégories du plan est, elle, basée sur le profil des auteurs/artistes.

3.3.1.2 Le nommage des documents

Le nommage, ou la « cotation »⁴⁴, des documents est une étape cruciale du traitement des archives. La cote est l'identifiant de ce document⁴⁵, elle est élaborée au cours du classement des documents et :

- donne un identifiant unique à chaque document
- lui attribue une place lors de son rangement dans le fonds
- le signale aux autres bibliothèques ou établissements

Normalement, ordre intellectuel et rangement matériel devraient coïncider en fin de classement ; la cotation suit l'ordre logique du classement intellectuel⁴⁶ du fonds et rend compte de ce contenu intellectuel grâce au nommage. Dans le respect des recommandations de l'Etat de l'art du domaine⁴⁷, CHispa a construit des cotes sous forme de suites alpha-numériques uniques dont la particularité réside dans le fait qu'elles n'incluent pas la référence à l'établissement qui héberge les fonds. Habituellement, le système de cotation est lié à l'établissement (bibliothèque, fondation, centre d'archives, etc.) et donne des informations sur sa politique documentaire. Il nous a semblé que le nommage d'un fonds d'archives juridiquement « en dépôt » dans un établissement public (le SCD de l'Université de Lille) ne pouvait dépendre du système alphanumérique de celui-ci, notamment dans la mesure où l'archive en dépôt peut être déplacée d'un établissement ou d'un pays à l'autre. Nous avons donc fait en sorte que le Plan de classement donne une vue d'ensemble du fonds et sert de point d'appui au nommage des fichiers.

Unité sémantique caractérisée par son contenu et son mode d'agencement (un livre, un carnet, un journal, une suite de feuillets, une photo, etc.), les documents traités par le programme CHispa ont respecté les prescriptions usuelles avec une cote alphanumérique unique qui rend compte du contenu intellectuel du document et comporte des informations qui ont du sens pour le public et qui permettent un accès rapide aux documents physiques.⁴⁸



L'originalité de la proposition réside dans la création d'un système de classification indépendant de celui qui est adopté par la structure, qui repose sur les principales catégories du plan de classement et qui peut être conservé lors des déplacements ou transferts des archives d'une structure à une autre. La cotation alphanumérique est séquentielle et/ou chronologique selon la nature du document à laquelle elle se rapporte et sa catégorie. Elle met en relation le contenu intellectuel du document physique et sa version numérique grâce à une

⁴⁴ Définition : Ensemble de symboles (lettres, chiffres, signes) servant à identifier, classer, ranger et localiser un document dans un fonds de bibliothèque ou dans un fonds ou une série d'archives.(ADBS)

⁴⁵Voir également la définition de l'ADBS du document d'archives: http://www.adbs.fr/document-d-archives-16855.htm?RH=OUTILS_VOC

⁴⁶ Chapalain-Nougaret Christine, Les instruments de recherche dans les archives, Paris, La documentation française : Direction des archives de France, 1999, p. 61.

⁴⁷ Guide des bonnes pratiques numériques TGIR Huma-Num. Voir : <http://www.huma-num.fr/ressources/guides>

⁴⁸ Condition d'« équilibre entre le respect du choix des lecteurs et la compétence ou l'éthique du bibliothécaire » in Melot Michel, La sagesse du bibliothécaire, Paris, L'œil neuf, 2004, p.13.

base homologique qui facilite la fouille des données, l'utilisation d'instruments de recherches existants et le développement de nouveaux outils.

Ainsi par exemple, pour les archives du dramaturge Carlos Denis Molina (CDM), la cotation séquentielle (Pièces de théâtre, Récits, Carnets & Cahiers...) apparaît sous cette forme : **CDM-AA1-01-C1**, un nommage fondé sur les cinq catégories du plan de classement :

- A. Œuvres, créations, productions
AA. Théâtre
AA1. Intermèdes
01. Celebración en la plaza [C1]
- B. Correspondance
- C. Documentation
- D. Dossier biographique
- E. Réception de l'œuvre

CDM indique à quel fonds appartient le document (Carlos Denis Molina), **AA1** indique que le document se situe dans la catégorie *A. Œuvres, création, productions*, dans la série *AA. Théâtre* et plus précisément dans la sous-catégorie *AA1. Intermèdes*. Carlos Denis Molina ayant été un homme de théâtre, dramaturge et metteur en scène, les sous-catégories du plan de classement illustrent la spécificité du fonds d'archives de cet auteur. **01** indique qu'il s'agit du premier document de la série et **C1** indique qu'il s'agit du premier état génétique du projet de création *Celebración en la plaza* [Copie 1]. Cette indication est importante dans la perspective des études de genèse.

Autre exemple de cotation utilisée lorsqu'il s'agit de Correspondances ou d'articles de journaux et revues, une cote chronologique cette fois: **JMG-B-1958-12-28**.

- A. Œuvres, créations, productions
- B. Correspondance
JMG-B-1923-00-00
JMG-B-1923-08-17
JMG-B-1923-09-06
JMG-B-1923-11-29
(...)
JMG-B-1924-09-17a
JMG-B-1924-09-17b
(...)
JMG-B-1958-12-28

JMG indique à quel fonds appartient le document (celui de José Mora Guarnido), **B** indique que le document se situe dans la série *Correspondance* et **1958-12-28** donne la date d'élaboration de la lettre par son créateur (sous la forme AAAA-MM-JJ. En cas de doublons, une lettre en minuscule suivant l'ordre alphabétique a été ajoutée afin de lever toute ambiguïté comme le montre l'exemple JMG-B-1924-09-17a / JMG-B-1924-09-17b.

Comme indiqué plus haut, il nous a semblé fortuit de proposer un modèle de plan standard pour tout type de fonds d'archive d'auteur. Chaque auteur a des particularités susceptibles de définir des choix d'organisation plutôt thématiques (comme pour José Mora Guarnido) ou chronologiques⁴⁹.



Toutefois nous préconisons largement un cadre de classement général autour des cinq grandes catégories citées : A. Œuvres, création, productions ; B. Correspondance ; C. Documentation ; D. Dossier biographique ; E. Réception de l'œuvre. Les comparaisons que nous avons réalisées et les propositions que

⁴⁹

DeMArch 1.3.1 Plan de classement

nous avons formulées pour l'organisation d'autres fonds d'archives confirment la pertinence de ce découpage.

CHispa a organisé le classement intégral de deux fonds d'archives, ceux de José Mora Guarnido (1603 documents et 30 000 images potentielles) et Carlos Denis Molina (1700 documents et 35 000 images potentielles) (voir Annexe 4). CHispa a contribué à l'organisation des archives de Carlos Liscano et numérisé ses manuscrits de prison et engagé l'organisation des archives de Felisberto Hernández (dans un partenariat international entre Lille-Poitiers et l'Uruguay), de Sandra Massera et de Fernando Aínsa. Potentiellement, il s'agit plus de 10 000 documents et de 50000 images éventuelles. CHispa a également transmis sa méthode en collaborant à l'organisation des fonds d'archives littéraires de la Biblioteca Nacional del Uruguay, du Centre de recherches historiques (CEIU) et du Centre d'archives littéraires (SADIL) de la Facultad de Humanidades y Letras de l'Université de Montevideo en Uruguay (voir plus loin, la section C5 Exploitation des résultats).

3.3.2 NUMÉRISER LES ARCHIVES DES AUTEURS CONTEMPORAINS

Les guides publiés par la très grande infrastructure de recherche HumaNum, et notamment le guide dédié au projet numérique, résumant en cinq verbes les étapes « clés » d'un projet numérique : Décider - Organiser – Numériser - Structurer – Exploiter – Diffuser – Pérenniser.⁵⁰ Pour organiser nos projets numériques et tenir compte des cinq aspects signifiés par ces verbes, nous avons défini et soumis à l'Agence Nationale de la Recherche (en 2012-2013) un plan global pour gérer les données utilisées et générées dans le cadre du projet CHispa.

A cette occasion, nous avons alors constaté qu'il existait peu de modèles de « Plans de gestions des données / Data Management Plan »⁵¹ et surtout peu de modèles aboutis susceptible de guider les projets de recherches. Entre 2016 et 2017, deux outils ont été mis en service pour faciliter l'écriture et la construction d'un tel plan. L'un a été élaboré par l'Institut de l'information scientifique et technique et mis à disposition de la communauté des chercheurs sous forme d'une application en ligne : OPIDOR⁵² ; l'autre a été conçu par un groupe de travail de « Horizon 2020 Open Research Data Pilot » et livré sous la forme, lui aussi, d'une application en ligne et d'un guide téléchargeable (juillet 2016).⁵³



Nous avons choisi de croiser ces deux modèles de façon à fournir un DMP aussi complet que possible. L'idée est que ce Plan de Gestion des données serve de modèle à d'autres projets de recherches : on considèrera le « DMP – Projet José Mora Guarnido » comme le « projet pilote ». Ce DMP fait donc partie des outils livrés avec le pack puisqu'il explique de quelle façon est régi le cycle de vie des données du projet de recherche de leur création, jusqu'à leur traitement, leur analyse, leur conservation, leur accès et les moyens de leur réutilisation. Notre DMP est un soutien essentiel du modèle de schéma de métadonnées que nous avons proposé : il décrit les données collectées, les standards, formats et méthodologies appliqués aux paquets de données, les droits qui les régissent, les prévisions pour le partage et leur ouverture ainsi que la stratégie de la préservation à long-terme (archivage).

L'épistémologie émergente des nouvelles humanités, celle qui se nourrit des grands volumes de données (du Big data) et qui pourra commencer par une approche informatisée des sciences humaines dans le cadre d'études dites « distantes »⁵⁴, dépend grandement de la structuration des données. L'enjeu des projets de recherches en sciences humaines

⁵⁰ Voir : <http://www.huma-num.fr/ressources/guides>

⁵¹ http://www.inist.fr/donnees/co/module_Donnees_recherche_26.html

⁵² <https://dmp.opidor.fr/>

⁵³ <https://www.openaire.eu/opendatapilot-dmp>

⁵⁴ Le concept de « distant reading » est imaginé par Franco Moretti (2003) dans son article « Conjectures on world literature » et repris dans son ouvrage *Distant reading* (2013).

consiste à concevoir leurs données numériques en vue d'une exploitation aussi large que possible. Pour cela, les formats choisis doivent être interopérables, ouverts et fondés sur des standards internationaux. Pour cela, il importe de connaître et comprendre, en amont du projet, les initiatives internationales afin de choisir celles qui sont les plus adaptées aux objets d'études. Mais peut-il exister une initiative qui satisfasse les besoins des sciences humaines et des sciences du texte en particulier ?



Constatant que non, nous avons adopté des pratiques génériques pour l'encodage de nos informations documentaires et textuelles : codage des caractères en Unicode UTF-8, inscription des métadonnées dans un fichier différent de celui qui contient la donnée numérisée, conservation du lien entre fichier de la donnée numérisée et fichier des métadonnées associées grâce à la cotation, documentation des catégories utilisées et des ressources produites, métadonnées encodées selon les standards Dublin Core et EAD, utilisation du format XML TEI pour les écrire (fichiers XML).

Les données construites par CHispa sont donc ouvertes et à la disposition de la communauté internationale grâce : aux entrepôts (respectant le protocole OAI-PMH), aux descriptions archivistiques (respectant les standards Dublin Core et EAD) et à la documentation des systèmes utilisés.

L'exploitation des données est liée à la problématique de recherche, laquelle doit pouvoir s'appuyer sur des données structurées et sur des outils développés en vue d'utiliser, analyser, interpréter et croiser les données. Comment exploiter ce nouvel objet d'étude quand les sciences, les sciences du texte en particulier, sont tout juste en train de se former à la « pensée computationnelle »⁵⁵ et de (re)construire des connaissances et méthodes propres à leurs mondes informatisés ? Pour répondre à cette question, il nous a semblé qu'il fallait avant toute chose, assurer la qualité de la donnée collectée, de la donnée brute, pour :

- faciliter sa disponibilité pour la communauté scientifique (à des fins de ré-exploitation des données et des expériences),
- simplifier les traitements informatiques postérieurs et en limiter les coûts,
- en assurer le stockage et la conservation.

Notre proposition méthodologique repose sur l'idée que si la révolution scientifique en cours produit de nouveaux objets d'études (et donc de nouvelles connaissances), elle inaugure dans le même temps de nouvelles manières de penser, de poser des questions et d'y répondre⁵⁶ et voit également cohabiter – de plus en plus difficilement – des pratiques très informatisées d'un côté et d'autres, moyennement voire pas du tout. Dans ce contexte, l'engouement pour les interfaces et les logiciels qui permettent d'éviter la confrontation avec les données brutes apparaît souvent comme la solution de contournement des difficultés techniques et épistémologiques que pose la conversion numérique.⁵⁷ Cependant, ces pratiques génèrent souvent de nouvelles difficultés au moment de la réutilisation des données, lorsqu'il faut extraire des données produites à l'aide d'un outil, les transformer, les adapter pour les exploiter à l'aide d'un autre outil, etc. Nos tests et développements (dont les résultats ont été publiés en ligne dans la rubrique « On a testé pour vous » du carnet de recherche du projet⁵⁸) nous ont amené à repenser notre modèle de façon à éviter l'écueil du projet mono-technique ou mono-dispositif et la dépendance du projet à un outil. Pour garantir la meilleure interopérabilité des données et une flexibilité maximale des chercheurs, la qualité de la donnée brute a donc été privilégiée. Pour cela :



Nous avons conçu une méthode qui se fonde sur la qualité des données brutes collectées et stockées dans un tableur (CSV ou excell ou libre office) et qui

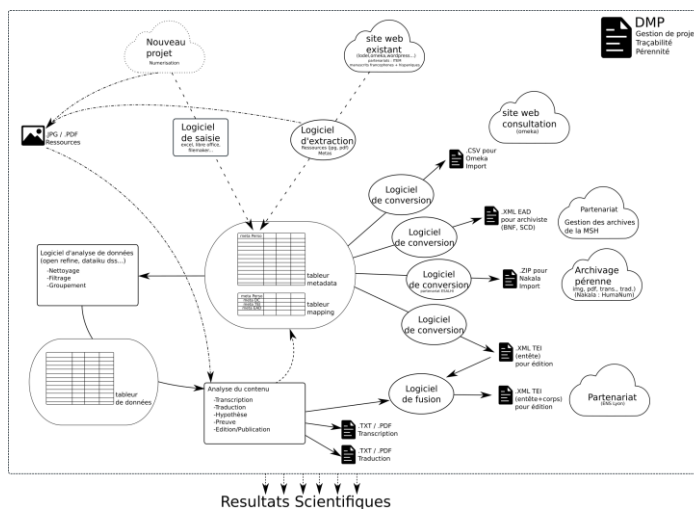
⁵⁵ *Ibid.*

⁵⁶ Serge Abitoul, Gilles Dowek, *Le temps des algorithmes*, Le Pommier, Paris, 2017, p. 58.

⁵⁷ Milad Doueïhi, *La grande conversion numérique*, Seuil, Paris, 2008.

⁵⁸ <https://chispa.hypotheses.org/category/on-a-teste-pour-vous>

constituent le point de pivot à partir duquel sont développés des logiciels comme l'illustre le schéma ci-dessous.



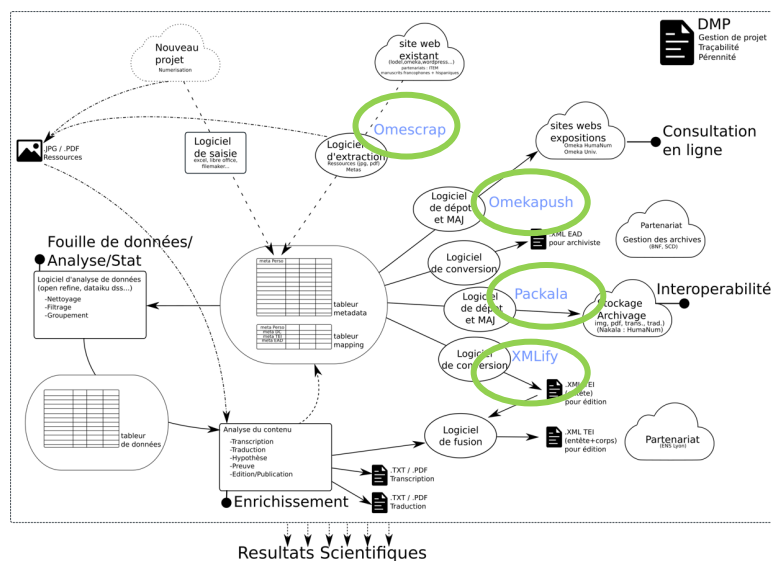
La description de chaque fichier est contenue dans le tableau pivot qui comporte les métadatas. Il s'agit de 42 descripteurs ou « types d'éléments » spécialement choisis pour l'étude des fonds d'archives d'auteurs.

Un tableur de « mapping » associe tous ces descripteurs à des descripteurs vers des types d'éléments descriptifs normalisés DCTERMS afin de faciliter l'interopérabilité et le moissonnage de nos données (cf. Liste des éléments descriptifs et leurs spécificités)

Nous avons noté des différences dans la possibilité de structuration des données lorsque l'on cible une plateforme (Omeka ou Nakala par exemple), il y a donc quelques différences dans nos dépôts sur Nakala et sur Omeka.

3.3.3 LE STOCKAGE ET LA PRÉSERVATION DES DONNÉES

Les logiciels entourés en vert sur le schéma ci-dessous illustrent les possibilités du nouvel « écosystème » informatique que nous encourageons. Certains organisent la collecte et la transformation des données, d'autres, le stockage, notamment dans la grille de service d'HumanNum en vue de leur préservation. Nous allons les présenter dans les lignes qui suivent.



3.3.3.1 Packala

- **Description**

Packala est un outil générique qui permet le stockage des données des projets sur Nakala, en vue de l'archivage à long terme.

- **Principes (input/output)**

Les données, organisées dans un tableur, sont envoyées par « paquet » à Nakala. Un tableur de *mapping* met en correspondance les données et métadonnées saisies, selon leurs champs, avec les nakala-dcterms (nakala encourage l'utilisation des dcterms)

- **Plus-value**

Les données stockées dans le service Nakala de HumaNum bénéficient d'un « Handle », un identifiant pérenne. En vue de l'archivage à long terme, Nakala/HumaNum est soutenu par l'IN2P3 dans l'organisation du stockage de leurs données

- **Enjeux**

Les données ne sont saisies qu'une fois. Il n'est pas nécessaire de recourir à l'interface Web que Nakala met à disposition. L'envoi est effectué de manière massive et automatique, de même que la mise à jour des données.

- **Utilisation du logiciel**

La version 1 du logiciel est actuellement utilisable en ligne de commande. L'idée est d'intégrer ce programme dans un "moteur de workflow". Un autre projet nous permettra de construire des interfaces graphiques qui permettront à chacun de l'utiliser facilement

- **Tutorial/Démonstration video**

<https://youtu.be/hpqqLVAfKY>

<https://videotheque.univ->

poitiers.fr/video.php?id=sapuweija7qiywb7jiec&link=netyhg1or3yt4byfvaxpacqgbskcad#

- **Code source of the V1, to download without moderation!**

<https://github.com/ANR-CHispa/Packala>

3.3.3.2 Omescrap

- **Description**

Omescrap est un outil générique qui permet de collecter les données « publiées » d'un Omeka. Il ne permet pas de collecter des données non publiques, « réservées ».

Grâce à OmeScrap, vous pouvez récupérer les données d'un projet si Omeka a été l'outil de saisie manuelle, ou collecter, afin de les croiser, les données de différents Omeka.

- **Principes (input/output)**

OmeScrap est une application exécutable, il suffit de saisir l'URL de l'Omeka dont les données vous intéressent et le logiciel les collecte et vous donne, en sortie, un tableur en csv.

- **Plus-value**

Organisées dans un tableur, vous obtenez une vue synthétique et globale sur les données de la bibliothèque numérique exploitée. Une fois traitées (curation), vous pouvez visualiser ces données à l'aide d'autres logiciels (comme OpenRefine ou Gephi).

- **Enjeux**

Les données récupérées sont celles qui ont été saisies par les projets, une phase de curation, pour raffinement, peut donc être nécessaire. A ce stade, on est déjà dans l'exploitation de données.

- **Utilisation du logiciel**

Il suffit de télécharger le programme, c'est une application, et d'indiquer le chemin vers le dossier de destination. Saisissez l'url de l'Omeka dans l'interface et attendez! En sortie, vous obtenez un tableur de données!

- **Vidéo de démonstration**

<https://youtu.be/EOA41K39WaQ>

<https://videotheque.univ->

poitiers.fr/video.php?id=rk5m6mwyc73ipiqs4cyw&link=jdkuyc84f523w2pk74pu38ssbd4qtj

- **Code source de la V1, à télécharger sans modération !**

<https://github.com/ANR-CHispa/Omescrap>

3.3.3.3 OmekaPush

- **Description**

OmekaPush est un outil générique qui permet l'envoi massif de données (paquets) sur un Omeka. Exposer/Visualiser ses données sur un Omeka est simplifié.

- **Principes (input/output)**

A partir d'un tableur de données, un autre tableur de *mapping* est utilisé pour construire des regroupements qui correspondent à la fois à la notion de « collection » dans Omeka mais également au sens donné aux données par le projet éditorial.

- **Plus-value**

Les données sont envoyées en une fois grâce à l'automatisation du dépôt des données saisies. Les mises à jour sont possibles.

- **Enjeux**

Les données ne sont saisies qu'une fois, les mises à jour sont toujours possibles et l'exposition des données est possible sur un ou plusieurs Omekas mais également à l'aide d'autres logiciels !

- **Utilisation du logiciel**

La version 1 du logiciel est actuellement utilisable en ligne de commandes. L'idée est de l'intégrer dans un « moteur de workflow ». Un autre projet va donc permettre de construire les interfaces graphiques qui permettront à chacun de l'utiliser facilement

- **Vidéo de démonstration**

<https://youtu.be/zxNXgcJUY6c>

<https://videotheque.univ->

poitiers.fr/video.php?id=sapuweija7qiywb7jiec&link=netyhg1or3yt4byfvaxpacqgbskcad#

- **Code source de la V1, à télécharger sans modération !**

<https://github.com/ANR-CHispa/Omekapush>

3.3.3.4 XMLify

- **Principes (input/output)**

XMLify est un outil générique qui permet de passer les données d'un tableur personnalisé - avec des champs caractérisés – en fichiers XML-TEI ou vers toute autre norme XML (exp : XML pour nakala) en associant au tableur personnalisé, un tableur de *mapping*.

- **Plus-value**

On ne saisit qu'une fois la donnée et on automatise sa transformation : la cohérence est alors garantie. De la même façon, les corrections d'erreurs, en cas de mauvaises correspondances entre champs, sont automatisées de façon à suivre l'évolution des normes. La correspondance entre les champs personnalisés et les champs XML-TEI par exemple offrent à l'utilisateur un header complet.

- **Enjeux**

Les données saisies doivent aussi cohérentes et normalisées que possible. Le tableur de *mapping* doit être très soigneusement préparé.

- **Utilisation du logiciel**

La version 1 du logiciel est actuellement utilisable en ligne de commandes. L'idée est de l'intégrer dans un « moteur de workflow ». Un autre projet va donc permettre de construire les interfaces graphiques qui permettront à chacun de l'utiliser facilement

- **Vidéo de démonstration**

(prochainement)

- **Code source de la V1, à télécharger sans modération !**

<https://github.com/ANR-CHispa/XMLify>

3.3.3.5 Omeka2tei.xsl

- **Description**

Omeka2tei.xsl est un fichier « modèle » de transformation XSLT qui permet, à partir du fichier XML obtenu en export depuis un Omeka (omeka-xml), d'obtenir des fichiers encodés en TEI.

- **Principes (input/output)**

Cet outil est intéressant lorsqu'Omeka a été utilisé comme logiciel de saisie des données. Une analyse préalable du fichier omeka-xml est nécessaire, ensuite, la XSL peut être adaptée selon les besoins. Nous offrons ici deux exemples :

- omeka2tei.xml: un fichier source test avec quelques items
- fiche-tei2html.xsl : la xsl qui construit la fiche-tei2html.html
- fiche-tei2html.html : présente les notices bibliographiques
- table2tei2html.xsl : la xsl qui construit table2tei2html.html
- table2tei2html.html : le tableau triable en cliquant sur les petits triangles en haut
- fiche.css : pour le style des fiches
- js : pour obtenir un tableur triable

- **Plus-value**

Lisibles sur le navigateur en .html ou organisées en tableur, les données récupérées en .xml peuvent être exploitées à l'aide de transformations XSL. A partir du fichier source xml, on peut obtenir autant de fichiers que souhaité grâce aux transformations xslt. Les possibilités sont presque infinies et peuvent répondre à toutes sortes de requêtes..

- **Enjeux**

Une bonne analyse du fichier omeka-xml est nécessaire pour en comprendre l'arborescence. Celle-ci pourrait même être organisée en vue d'une exploitation XSL. A ce stade, on est déjà dans l'exploitation de données.

- **Utilisation des fichiers**

Il suffit de télécharger les fichiers. Vous n'avez plus qu'à copier et adapter les xsl!

- **Vidéo de démonstration**

(prochainement)

- **Code source de la V1, à télécharger sans modération !**

<https://github.com/ANR-CHispa/Omeka2tei.xsl>

3.4 RÉSULTATS OBTENUS

Comme le montre ce rapport, les résultats obtenus sont à la fois techniques et théoriques mais il est encore trop tôt pour mesurer leur impact réel. Les logiciels ont été présentés publiquement en novembre 2017 et de nombreuses publications vont paraître début 2018 ; néanmoins, le fait que CHispa n'ait pas travaillé avec des œillères mais qu'il ait construit et essayé des propositions avec et au sein de toutes les communautés associées aux domaines de recherches (études littéraires, consortium CAHIER⁵⁹ de la TGIR HumaNum, etc.) nous semble garantir la portée de ses résultats. Ainsi, nous nous sommes efforcés de construire, en équipe, avec d'autres chercheurs impliqués dans le domaine des « Humanités Numériques », différentes propositions pour :

- adapter le modèle développé par Pierre-Marc De Biasi pour l'étude des processus de création des œuvres⁶⁰ au théâtre. En effet, l'intérêt croissant porté aux

⁵⁹ <http://chispa.hypotheses.org/outils-numeriques-informatisation-des-methodes>

⁶⁰ Almuth Grésillon, *Éléments de critique génétique*, P.U.F, Paris, 1994 et Pierre-Marc de Biasi, *La génétique des textes*, op.cit.

processus de création artistique (à l'atelier du créateur) et aux *making-off*⁶¹ nécessitent ce progrès théorique : ce modèle n'est pas finalisé à ce jour une première ébauche a été partiellement soumise aux spécialistes de génétique à l'Institut des Textes et Manuscrits Modernes et publiée dans un article⁶² ;

- étudier de façon systématique des phénomènes de transferts culturels (le « mythe d'Ulysse »), de circulations de courants culturels (les avant-gardes ou le surréalisme) et, de façon plus générale, le rôle des « médiateurs » de ces transferts, les figures « satellites » : ceci a donné lieu à une proposition d'indice de mesure qui est actuellement en cours de développement (« preuve de concept ») et qui fera l'objet de nouveaux dépôts de projets ;
- construire de nouveaux cadres théoriques pour le travail scientifique avec des propositions conceptuelles inédites, développées en équipe, avec des chercheurs, telles que le « crowdreading » (Idmhand, Galleron, Meynard, 2017), les « intellectuels satellites » (Idmhand, 2015 et 2017) et les différents types de l'édition numérique (Idmhand & all., 2018⁶³) ;
- et, enfin, pour traiter et exploiter les données scientifiques grâce à une autre approche technique. Ces propositions sont condensées dans « CHisPack » qui pourra devenir un « Moteur de workflow ».

De façon globale, la proposition d'une étude sur la circulation des idées telle que nous l'avons formulée et reposant sur une approche transnationale visant à comparer des données internationales à l'aide de l'informatique se voit largement confirmée. L'objet d'étude, la circulation de la culture (littérature et arts) durant les conflits du monde hispanique au vingtième siècle depuis le point de vue des acteurs de l'ombre que nous appelons « intellectuels satellites », a suscité l'engouement et fait converger des propositions qui, alors qu'elles semblaient isolées⁶⁴, ont permis d'inscrire une proposition globale et d'engager la formation d'un nouveau réseau scientifique. Le projet CHispa a donc débouché sur une proposition qui permet de passer à une autre « échelle » de la réflexion et qui, nous l'espérons, pourra être soutenue par un projet de plus grande envergure (nouvelle proposition ANR, ou ERC ou H2020).

3.5 EXPLOITATION DES RÉSULTATS

Comme indiqué dans ce rapport, CHispa n'a pas travaillé avec des œillères mais au sein des communautés scientifiques de façon à développer une action structurante et à assurer la possible réutilisation de ses résultats. Les outils techniques (<http://eman-archives.org/>) ont été promus lors d'ateliers de formation : quelques outils de CHisPack vont pouvoir répondre à des besoins spécifiques du consortium CAHIER de la TGIR HumaNum (Packala) ou des laboratoires de recherches (XMLiFy, Omeka2tei.xsl, OmeScrap ou OmekaPush). Le projet région, e-C@Na, financé en Nouvelle Aquitaine de 2018 à 2021, va

⁶¹ Comme nous l'avons constaté lors du colloque international de Jeunes chercheurs en critique génétique, *Making off*, organisé à Louvain-la-Neuve du 14 au 15 mars 2013 en partenariat avec l'Université catholique de Louvain, CECILLE (EA 4074, Université Lille 3), l'Institut des textes et manuscrits modernes (ITEM, UMR 8132) et le Laboratoire MoDyCo (UMR 7114, Université Paris Ouest Nanterre La Défense)- <http://littcompucl.blogspot.be/2013/03/colloque-international-jeunes.html>

⁶² Fatiha Idmhand, Cécile Braillon Chantraine, « Arts performatifs et processus de créations à l'ère numérique. Enjeux techniques et théoriques » in Ioana Galleron « Théâtre et humanités numériques, une rencontre d'avenir », Numéro spécial de la Revue d'Histoire du Théâtre numérique -Revue de la société d'Histoire du théâtre, <http://sht.asso.fr/revue/etudes-theatrales-et-humanites-numeriques/>.

⁶³ <https://cahier.hypotheses.org/activites/groupe-event>

⁶⁴ La « connexion » de nos travaux sur les archives de José Mora Guarnido avec ceux de Margarita Casacuberta Rocarols sur les archives de Jaime Sabartés ont confirmé la proposition théorique et ouvert la voie à des collaborations inédites avec le réseau des Musées Picasso. « El papel de los biógrafos de Picasso: Jaume / Jaime / "Jacobus" Sabartés » in Colloque "PICASSO E IDENTIDAD", 28-30 mai 2017, Barcelone <http://museupicassobcn.org/congres-internacional/ca/casacuberta-idmhand/>

permettre à l'amélioration et le développement de ces outils et la construction du « moteur de workflow ».

3.6 DISCUSSION

Globalement, même si les objectifs initiaux ont été atteints et même dépassés ce qui a le plus manqué à ce projet c'est le temps : les deux chercheurs très impliqués dans le projet n'ont disposé d'aucun aménagement de temps de travail (plus de 230h de cours par an pour chacune des intervenantes), aucune décharge, aucune aide du point de vue du temps d'enseignement. De nombreux dossiers ont été montés de façon à obtenir ce temps de recherche (congé CNU, délégation CNRS, dossier IUF) mais aucun n'a été obtenu. L'implication et la motivation des chercheurs n'ont pas été entravées pour autant, mais les conditions de travail ont été très difficiles et le temps a largement manqué pour développer davantage de réflexions et donner lieu à d'autres publications.

Les nouvelles propositions théoriques formulées par CHispa, en association avec différents membres des communautés scientifiques, constituent de véritables ruptures épistémologiques. Les élargissements sont encore possibles comme en témoignent les perspectives ouvertes par le projet et signalées dans les articles scientifiques parus en 2017 et à paraître en 2018 : à court terme, de nouvelles réponses à des appels à projets vont être préparées.


3.7 CONCLUSIONS

L'objectif du programme ANR-CHispa (2014-2017) était la Création d'outils pour l'exploitation numérique de corpus de manuscrits HISPANiques ; il visait le développement d'une méthode complète pour l'étude des manuscrits contemporains assistée par les outils des sciences de l'informatique. Le développement de ce *workflow* manquait à notre domaine scientifique, sur ce plan, nos propositions heuristiques sont innovantes.

La question scientifique qui devait constituer notre « étude de cas », analyser la circulation de la pensée durant la première moitié du vingtième siècle à partir de nouvelles « sources » témoignant de prises de positions importantes face aux événements marquants de l'histoire du XXème siècle dans le monde hispanique, a débouché sur la formulation d'un nouveau concept, celui d'intellectuels « satellites » et sur la mise en lumière d'un corpus qui n'a jamais été étudié jusqu'à présent : celui de ces figures de l'ombre, des écrivains ou artistes qui ont gravité dans l'orbite des « stars », qui ont été des observateurs privilégiés de l'Histoire, qui ont agi dans le silence pour permettre aux idées de circuler ou d'émerger et qui n'ont jamais fait l'objet d'une étude systématique. Dorénavant, grâce aux conclusions de CHispa, une nouvelle proposition, inédite, émerge, celle de reconsidérer les cartographies des mouvements exiliques du XXème siècle et la genèse des formes artistiques depuis le point de vue des « satellites » pour une autre lecture de ces périodes.

3.8 RÉFÉRENCES

(voir liste des publications)

	Compte-rendu de fin de projet	

4. LISTE DES LIVRABLES

Quand le projet en comporte, reproduire ici le tableau des livrables fourni au début du projet. Mentionner l'ensemble des livrables, y compris les éventuels livrables abandonnés, et ceux non prévus dans la liste initiale.

Date de livraison	N°	Titre	Nature (rapport, logiciel, prototype, données, ...)	Partenaires (souligner le responsable)	Commentaires
2015	1.	e-Man http://eman-archives.org/	Prototype de plateforme générique -Logiciel-	Fatiha Idmhand, Claire Riffard et Richard Walter Développé en collaboration avec l'Institut des Textes et Manuscrits Modernes (UMR8132)	Les tests réalisés sur le logiciel Omeka à l'occasion du développement de cette plateforme nous ont permis de construire l'ensemble de notre méthode et de recentrer le pivot méthodologique
2016	2.	Manuscritos de Delmira Agustini http://archivodelmira.bibna.gub.uy	Bibliothèque numérique -Logiciel et données (schéma de métadonnées) –	Fatiha Idmhand, María Carolina Blixen, Federico Bello et Alejandro Bia Développé en collaboration avec la Biblioteca Nacional del Uruguay	
2014-2017	3.	Produits de la recherche	29 « produits de la recherche » sous forme d'articles et ouvrages scientifiques, conférences	Fatiha Idmhand a coordonné les projets et publications qui ont réuni des chercheurs français, espagnols et uruguayens grâce aux soutiens des institutions partenaires suivantes MESHs-USR3185 ; CECILLE-EA4074 ; ITEM-UMR8132 ; Ambassade de France en Uruguay ; Facultad de Humanidades de l'Universidad de la República-CEIU ; Biblioteca Nacional del Uruguay ; Ambassade d'Uruguay en France ; Museo casa de los Tiros de Grenade, Espagne ; Université de Gérone, Espagne et Université Autonome de Barcelone, Espagne.	
2017	4.	Actions publiques	7 éléments de valorisations publiques sous forme d'exposition, de spectacles (https://www.youtube.com/watch?v=rtePoyiy0c) et de <i>masterclass</i>	Fatiha Idmhand et Cécile Brailon-Chantraine ont coordonné ces actions de diffusion qui ont réuni des chercheurs français, espagnols et uruguayens et les institutions partenaires suivantes : MESHs-USR3185 ; CECILLE-EA4074 ; ITEM-UMR8132 ; Imaginarium / SCV-IrDIVE (EquipeX Tourcoing) ; Marie de Saint-Amand-Les-Eaux ; Théâtre de Saint-Amand-Les-Eaux ; Ambassade de France en Uruguay ; Facultad de Humanidades de l'Universidad de la República-CEIU ; Biblioteca Nacional del Uruguay ; Ambassade d'Uruguay en France ; Instituto Nacional de Artes Escénicas INAE (Montevideo, Uruguay) ; Teatro Solis (Montevideo, Uruguay) ; Museo de San José (Uruguay) ; Museo casa de los Tiros de Grenade, Espagne ; Université de	

Date de livraison	N°	Titre	Nature (rapport, logiciel, prototype, données, ...)	Partenaires (souligner le responsable)	Commentaires
				Gérone, Espagne et Université Autonome de Barcelone, Espagne.	
2017	5.	Bibliothèques numériques, sites internet	Données Données brutes Images	L'équipe a également impulsé le développement de la plateforme d'édition numérique e-Man () et la première édition numérique d'un fonds d'archives littéraires de la Bibliothèque Nationale de l'Uruguay (http://eman-archives.org/). Grâce à ses logiciels, CHispa a permis l'exposition des données (sous forme de bibliothèques numériques) des archives de José Mora Guarnido (http://guarnido.nakalona.fr/), de Carlos Denis Molina (http://molina.nakalona.fr/), de Carlos Liscano (http://liscano.nakalona.fr/) et de Felisberto Hernández (http://hernandez.nakalona.fr/). La vocation structurante des développements de CHispa permettra d'initier et d'accompagner d'autres projets numériques à très court terme.	
	6.	CHisPack	Suite logicielle comprenant 5 logiciels pour un écosystème Enjeu : préparer des « regroupements » exploitables informatiquement autour de notions théoriques? d'ontologies? de	CHispa	3 logiciels pour préparer, préserver et exposer les données -XMLify pour transformer les données organisées en tableur -Packala pour préserver les données en les stockant sur Nakala -Omeka Push pour exposer/visualiser les données dans Omeka et

Date de livraison	N°	Titre	Nature (rapport, logiciel, prototype, données, ...)	Partenaires (souligner le responsable)	Commentaires
			thesaurus?		2 logiciels pour collecter et exploiter -OmeScrap pour collecter des données à partir d'un Omeka -Omeka2tei.xsl pour transformez les XML d'un Omeka en fichiers TEI de façon à les exploiter

Actions de valorisation de la recherche et médiation culturelle (11):

- Organisation de formations:

20 / 21 novembre 2017 *Masterclass* de pratique théâtrale « incarner un personnage mythologique » animée par la dramaturge et metteur en scène Sandra Massera
Théâtre de Saint Amand les Eaux. ANR CHispa / ECOS Sud France / Uruguay.

24 / 27 octobre 2016 Atelier théorico-pratique "Bitácora" de Sandra Massera – Projet ULISES ANR CHispa / ECOS Sud France – Uruguay / MESHS / Instituto Nacional de Artes Escénicas (INAE)- Montevideo (Uruguay).

Du 4 au 8 avril 2016 *Masterclass* « Du texte à la scène » animée par la dramaturge et metteur en scène Sandra Massera –Projet ULISES / ANR CHispa / ECOS Sud France – Uruguay / MESHS – Imaginarium, Tourcoing / Equipex IrDive

Du 21 avril 28 avril 2015 Atelier de formation [DHMontevideo2015]. Atelier de formation et d'introduction aux « Humanités Numériques », Montevideo (Uruguay). ANR CHispa / Programme ECOS

- Organisation d'événements culturels :

Nov 2017 Représentation de *1975* de la dramaturge et metteur en scène, Sandra Massera, en France - ANR CHispa / Programme ECOS.
15/11/17 Université de Poitiers
17/11/17 Ambassade de France en Uruguay
23/11/17 Université de Valenciennes et du Hainaut Cambrésis (Journée culturelle « Dictature(s) »)
27/11/17 Théâtre municipal de Saint Amand les Eaux
29/11/17 Théâtre des Passerelles – Université de Lille Pont de Bois

Oct – Nov 2016 Représentation de *El regreso de Ulises* de Carlos Denis Molina par la compagnie Teatro del Umbral dirigée par Sandra Massera. Co-production Teatro del Umbral / ANR CHispa / Projet MESHS Partenariats ULISES

19-20, 25-26 /10/ 2016 Sala Verdi, Montevideo (Uruguay)

31/10/2016 Théâtre Macció, San José de Mayo (Uruguay)

18 au 21/11/2016 Sala Balzo du SODRE (Uruguay)

21 oct – 20 nov Exposition « Carlos Denis Molina : del poeta al hombre de teatro » - Théâtre Solís (Montevideo, Uruguay) / Musée Municipal de San José de Mayo (Uruguay).

31 mars 2016 Performance « Proyecto ULISES » : lecture-performance de Sandra Massera (dramaturge et metteur en scène uruguayenne) et de Scheherazade Zambrano Orozco, danseuse et chorégraphe mexicaine, en partenariat avec l'ASSO FLLASH (association étudiante) et le Service Culturel de l'UVHC. Vidéo en cours de montage.

19 mars 2015 Journée « Mise en scène du pouvoir » en partenariat avec l'ASSO FLLASH (association étudiante) et l'ICU (Institut Culturel Universitaire) : performance dansée de Scheherazade Zambrano Orozco (collectif ECHOS). Musique de Hugo Fuzz Correa. [Vidéo](#).

10 avril 2014 Journée « Artistes entre deux » en partenariat avec l'ASSO FLLASH (association étudiante), la Scène Nationale Le Phénix (Valenciennes) et l'ICU (Institut Culturel Universitaire/ UVHC).

Performance *ICI* de Natalia Jaime-Cortez, artiste performeuse.

Rencontre avec le dramaturge hispano-argentin et directeur de la Scène Nationale de Montpellier, le Théâtre des 13 Vents, Rodrigo García.

5. IMPACT DU PROJET

5.1 INDICATEURS D'IMPACT

Nombre de publications et de communications (à détailler en 5.2)

		Publications multipartenaires	Publications monopartenaires	Total
International	Revue à comité de lecture	2	2	4
	Ouvrages ou chapitres d'ouvrage	4	2	6
	Communications (conférence)	3	5	8
France	Revue à comité de lecture	2	0	4
	Ouvrages ou chapitres d'ouvrage	1	0	8
	Communications (conférence)	1	6	7
Actions de diffusion	Articles vulgarisation	0	0	0
	Conférences vulgarisation	1	0	1
	Autres			
	Bibliothèques numériques et plateformes	8	0	8
	Formations aux Humanités Numériques	6	0	6
	Masterclass	4	0	4
	Représentations théâtrales	2	0	2
	Expositions	2	0	2
	Vidéos (en ligne sur la chaîne youtube du projet)	0	6	6

Autres valorisations scientifiques (à détailler en 5.1)

	Nombre, années et commentaires (valorisations avérées ou probables)
Brevets internationaux obtenus	
Brevet internationaux en cours d'obtention	
Brevets nationaux obtenus	
Brevet nationaux en cours d'obtention	
Licences d'exploitation (obtention / cession)	
Créations d'entreprises ou essaimage	
Nouveaux projets collaboratifs	
Colloques scientifiques	
Autres (préciser)	

5.2 LISTE DES PUBLICATIONS ET COMMUNICATIONS (2014-2017)

5.2.1 COMMUNICATIONS, CONFERENCES (16)

5.2.1.1 Monopartenaires (11)

5.2.1.1.1 International (5)

1. « CHispa's project: unveiling Hispanic literary archives », « ARCHIVAL UNCERTAINTIES. International conference on literary archives », April 4th, 2016, British Library Conference Centre, **Londres (Royaume-Uni)**. <http://www.bl.uk/events/archival-uncertainties-international-conference-on-literary-archives>
2. « Investigación y promoción de habilidades «digitales»: el proyecto CHispa en las Humanidades Digitales? » Facultat de Lletres de la Universitat de **Lleida (Espagne)**, 13-05-2015. <http://www.catedramariustorres.udl.cat/activitats/conferencies.php>
3. « Entre dos mundos: lo que el archivo José Mora Guarnido cuenta » i Margarida Casacuberta (ILCC): « La guerra civil espanyola des de la distància: la correspondència entre José Mora Guarnido i Jaume Sabartés » (Seminari de recerca). 15-05-2015, Fac. de Lletres, Institut de Llengua i Cultura Catalanes, **Girona (Espagne)**. <http://www.udg.edu>
4. « CHispa : Créer herramientas para facilitar la edición genética digital de los manuscritos Hispánicos » in II Congreso Internacional de Humanidades Digitales

Hispanicas. Innovación, globalización e impacto, 5-7-10-2015, **Madrid (Espagne)**.
[Poster en ligne sur HAL et Academia.edu]

<http://hdh2015.linhd.es/posters/exposicion-posters/>

5. « Humanidades Digitales y manuscritos contemporáneos », Biblioteca Nacional del Uruguay, 23 avril 2014. **Conférence invitée. Montevideo (Uruguay)**.

5.2.1.1.2 France (6)

6. « Ce que les archives et manuscrits racontent », in Rencontres de l'université du temps libre, MESHs **Lille (France)**, 07-12-2015. **Conférence invitée**. [Diaporama en ligne sur HAL et Academia.edu]

7. « Le projet e-Man: état des lieux », Institut des textes et manuscrits modernes, **Paris (France)**, Mardi 5 janvier 2016. **Conférence invitée**. [Diaporama en ligne sur HAL et Academia.edu]

8. « Des textes aux Data : incidences pratiques et théoriques de l'informatisation dans les sciences des textes » in Colloque de l'Institut des Amériques « Amériques/Europe, les humanités numériques en partage ? Enjeux, innovation et perspectives », **La Rochelle (France)**, 17-21 octobre 2017. **Conférence invitée**.

<http://www.univ-larochelle.fr/Colloque-Ameriques-Europe-les-humanites-numeriques-en-partage-Enjeux-innovation>

9. « Omeka / e-Man / CHispa...Quelle(s) « technique(s) » au service des sciences du texte ? » in Journée « Projets scientifiques avec Omeka. Nouveaux usages d'édition et de valorisation des fonds, archives et corpus scientifiques », **Paris (France)**, Lundi 13 juin 2016. **Conférence invitée**. [Diaporama en ligne sur HAL et Academia.edu]

10. « Journal de travail / Journal personnel, les deux semblants du journal de Carlos Liscano. » in Séminaire Manuscrits de StendHAL et Academia.edu, **Grenoble (France)**, 04-12-2015. **Conférence invitée**. [Diaporama en ligne sur HAL et Academia.edu]

11. « CHispa et l'édition "digitale" des manuscrits modernes : méthode et réflexions épistémologiques » in DHnord 2015 - Humanités numériques: recherches et pratiques, **Lille (France)**, 16-12-2015. **Conférence invitée**. [Diaporama en ligne sur HAL et Academia.edu] <http://www.meshs.fr/dhnord2015.php>

5.2.1.2 Multipartenaires (5)

5.2.1.2.1 International (3)

12. « El uso de plataformas en proyectos en Humanidades Digitales. El caso de la edición de los manuscritos de Delmira Agustini con Omeka » in Congreso HDH, **Málaga (Espagne)**, 18-20 octobre 2017 <http://hdh2017.es/hdh2017/programa-de-sesiones/>

13. « El papel de los biógrafos de Picasso: Jaume / Jaime / "Jacobus" Sabartés » in Colloque "PICASSO E IDENTIDAD", 28-30 mai 2017, **Barcelone (Espagne)** <http://museupicassobcn.org/congres-internacional/ca/casacuberta-idmhand/>

14. « Exploring latin-american manuscripts through/with digital tools ». Workshop into the track: « Social and Digital Media », LASA2016 Congress, May 27-30, **New York (Etats-Unis)**. <http://lasa.international.pitt.edu/eng/congress/program.asp>. [Diaporama en ligne sur Academia.edu] 2015

5.2.1.2.2 France (2)

15. « Incidences épistémologiques et conséquences théoriques d'une approche informatisée des archives et manuscrits » in Colloque international "Les écritures des archives I - Littérature, discipline littéraire et archives », 13-14 janvier 2017 – **Paris (France)**, CRAL (EHESS-CNRS)

16. « Les sources numériques de la recherche dans les sciences humaines et sociales (SHS) », Rencontres interdisciplinaires « Démarches scientifiques: le numérique bouleverse la donne », Université Toulouse 3 Paul Sabatier, **Toulouse (France)**, 15 octobre 2014.

5.2.2 PUBLICATIONS, OUVRAGES (6)

5.2.2.1 Monopartenaires (2 dont 1 à paraître en 2018)

5.2.2.1.1 International (2)

1. Carlos Denis Molina, *Teatro mitológico*, Montevideo, Caballo perdido, 2016, 130 p., édition de Cécile Braillon Chantraine
2. José Mora Guarnido, Federico García Lorca y su mundo, édition de Fatiha Idmhand, (1ère ed., 1958, 2ème ed, 1998), Buenos Aires, Losada. Publication acceptée par la maison d'édition, édition à paraître en 2018.

2.1.1.1 Multipartenaires (4 dont 2 à paraître en 2018)

2.1.1.1.1 International (3)

3. Idmhand, Fatiha, Casacuberta Rocarols, *Intelectuales "satélites"*, Introduction, Direction et organisation du numéro 19 (2017) de la revue <http://revistaseug.ugr.es/index.php/letral/article/view/6665>
4. Idmhand, Fatiha, Casacuberta Rocarols, Margarita, Aznar Soler, Manuel, Demasi, Carlos, *Figuras del 36. Los "satélites" del exilio español*, à paraître en 2018.
5. Gallego Cuiñas, Ana, Estrade, Christian, Idmhand, Fatiha, *Diarios latinoamericanos del siglo XX*, P.I.E. Peter Lang, Collection: Trans-Atlántico / Trans-Atlantique, Bruxelles, 2016, 278 p., 2 ill. (ISBN : 9782807601536 / DOI : <http://dx.doi.org/10.3726/978-3-0352-6636-8>)
6. Idmhand, Fatiha, Dei Cas Giralardi, Norah, Braillon-Chantraine, Cécile, *Théâtre contemporain dans les Amériques. Une scène sous la contrainte*, P.I.E. Peter Lang, Collection: Trans-Atlántico / Trans-Atlantique - volume 9, P.I.E. Peter Lang, Bruxelles, 2015. (ISBN 978-2-87574-250-6)

6.1.1.1.1 France (1)

7. Idmhand, Fatiha, Caplan Raúl, *Carlos Liscano. L'écrivain à l'oeuvre*, Editions Archives contemporaines, à paraître, 2018.

7.1.1 CHAPITRES D'OUVRAGES SCIENTIFIQUES (1)

7.1.1.1 Multipartenaires (1)

7.1.1.1.1 International (1)

1. Idmhand, Fatiha, Riffard, Claire, Walter, Richard, « L'édition électronique de manuscrits modernes : enjeux critiques et génétiques » in, Frédéric Clavert, Étienne Cavalé, Olivier Legendre, Dana Martin, *Expérimenter les humanités numériques. Des outils individuels aux projets collectifs*, collection « Parcours numériques », Les Presses de l'Université de Montréal, Montréal, p. 105-123, ISBN: 978-2-7606-3802-0. <http://parcoursnumeriques-pum.ca/l-edition-electronique-de-manuscrits-modernes#>

1.1.1 ARTICLES DANS DES REVUES A COMITÉ DE LECTURES (5)

1.1.1.1 Monopartenaires (2)

1.1.1.1.1 International (2)

1. Idmhand, Fatiha, « El “método Ibáñez”: ¿la crítica genética ... antes de la crítica genética? », in Lo que los archivos cuentan 2, Montevideo, Revista de la Biblioteca Nacional, 2014 (ISSN 1688-9827) ; p.115-143.
2. Idmhand, Fatiha, Sur l'édition de Bénédicte Vauthier: Juan Goytisolo, Paisajes después de la batalla, Ediciones de la Universidad de Salamanca, 2012 in, Genesis, Revue internationale de critique génétique n°37, 2014. <http://genesis.revues.org/1016>

2.1.1.1 Multipartenaires (3 dont 2 à paraître en 2018)

2.1.1.1.1 International (1)

3. Fatiha Idmhand, Ioana Galleron, Cécile Meynard, « Que mille lectures s'épanouissent... Modélisation du personnage et expérience de crowdreading » in *Digital Humanities Quarterly* (DHQ) <http://www.digitalhumanities.org/dhq/preview/index.html>

3.1.1.1.1 France (2)

4. Fatiha Idmhand, Cécile Braillon Chantraine, « Arts performatifs et processus de créations à l'ère numérique. Enjeux techniques et théoriques » in Ioana Galleron « Théâtre et humanités numériques, une rencontre d'avenir », Numéro spécial de la Revue d'Histoire du Théâtre numérique -Revue de la société d'Histoire du théâtre, à paraître en 2018.
5. Cécile Braillon-Chantraine, André Davignon, Nicolas Lahoche, Fatiha Idmhand, Cécile Martini « Le programme de recherche sur les archives du Fonds Alcides Giraldi : un exemple de production de données en humanités numériques » in *Fouille de Données et Humanités Numériques*, numéro spécial de la Revue des Nouvelles Technologies de l'Information, RNTI SHS-2, Sous la direction de Djamel A. Zighed et Gilles Venturini, Rédacteur invité: Nicolas Turenne (INRA-SenS - UPEM), Paris, Hermann Editeur, p.169-184, 2014 (ISBN 978270568953). [en ligne sur HAL ET ACADEMIA.EDU]

5.1 LISTE DES ÉLÉMENTS DE VALORISATION

5.1.1 BREVETS NATIONAUX ET INTERNATIONAUX, LICENCES, ET AUTRES ÉLÉMENTS DE PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE CONSÉCUTIFS AU PROJET.

Bien qu'innovants, nous n'avons pas cherché à breveter ces logiciels de façon à les offrir rapidement à la communauté. Nous croyons en leur impact et en leur vocation structurante.

5.1.2 LOGICIELS ET TOUT AUTRE PROTOTYPE

Nous avons développé quatre logiciels et une feuille de transformation XSLT. Tous sont offerts à la communauté dans leur version 1 par le biais de CHisPack.

5.1.3 ACTIONS DE NORMALISATION

Nos propositions de normalisations sont contenues dans un article à paraître sous forme de *data paper* (2018).

5.1.4 LANCEMENT DE PRODUIT OU SERVICE, NOUVEAU PROJET, CONTRAT,...

Sur la base des résultats de CHispa, deux nouveaux projets ont émergé et seront financés à partir de 2018.

Le projet **VISUAL STAGING** (retenu dans le cadre de l'AAP CPER Hauts de France MAUVE) sera financé de 2018 à 2020 et permettra de développer une approche scientifique informatisée de la direction du jeu d'acteurs et d'artistes. Dirigé par Cécile Braillon-Chantraine, ce programme permettra, entre autres, de faire représenter la pièce de théâtre *El regreso de Ulises*, dont l'ANR-CHispa a financé la mise en scène, en France en 2018.

Le projet **e-C@NA** (retenu dans le cadre de l'AAP Région Nouvelle-Aquitaine et dirigé par fatiha Idmhand (Université de Poitiers) et Philippe Baudorre (Université de Bordeaux), permettra de lancer un « Atelier des Humanités Numériques » spécialisé dans les corpus d'auteurs notamment, en région Nouvelle-Aquitaine.

D'autres projets ont été déposés, notamment une demande dans le cadre des appels à projets PICS et ECOS-SUD Argentine et attendent des réponses.

5.1.5 LE DÉVELOPPEMENT D'UN NOUVEAU PARTENARIAT

Le projet ANR-CHispa, soutenu par le projet ECOS-SUD Uruguay a renforcé la collaboration scientifique uruguayenne et permis de renforcer les partenariats scientifiques en concrétisant des projets de publications numériques, papiers, des colloques, des expositions, etc. Les 42 mois du projet ont été trop courts pour donner lieu à des formes institutionnelles plus pérennes mais d'ores et déjà, nous travaillons sur des projets de :

- formation des étudiants dans le cadre de co-diplomations de Licences et Master avec l'Espagne et l'Uruguay sur la base des résultats positifs obtenus dans le cadre de ECOS-SUD Uruguay notamment
- développement de co-tutelles de thèse.

5.1.6 LA CRÉATION D'UNE PLATE-FORME À LA DISPOSITION D'UNE COMMUNAUTÉ

CHispa a permis la création de deux plateformes d'éditions numériques et réalisé quatre sites internet dont les données sont préservées sur la grille de service d'HumaNum :

- a) <http://eman-archives.org/>
- b) <http://archivodelmira.bibna.gub.uy/omeka/>
- c) José Mora Guarnido (<http://guarnido.nakalona.fr/>)
- d) Carlos Denis Molina (<http://molina.nakalona.fr/>)
- e) Carlos Liscano (<http://liscano.nakalona.fr/>)
- f) Felisberto Hernández (<http://hernandez.nakalona.fr/>).

5.1.7 CRÉATION D'ENTREPRISE, ESSAIMAGE, LEVÉES DE FONDS

Néant

5.1.8 AUTRES (OUVERTURE INTERNATIONALE,..)

Voir supra section 5.1.6

5.1.9 ATELIERS DE FORMATION AUX HUMANITÉS NUMÉRIQUES (4)

1. **18 avril - 21 avril 2017** Second atelier de formation aux Humanités Numériques [DHMontevideo2017]. Atelier de formation et d'introduction aux « Humanités Numériques », Montevideo (Uruguay). ANR CHispa / Programme ECOS
<http://chispa.hypotheses.org/>

2. 29 juin - 03 juillet 2015

Atelier annuel du consortium CAHIER. Atelier de formation et d'introduction aux « Humanités Numériques » en partenariat avec ANR CHispa / Programme ECOS-Sud Uruguay / MESHS Lille / Consortium CAHIER - HumaNum

<https://cahier.hypotheses.org/1892>

3. 21 avril - 28 avril 2015 Premier atelier de formation aux Humanités Numériques [DHMontevideo2015]. Atelier de formation et d'introduction aux « Humanités Numériques », Montevideo (Uruguay). ANR CHispa / Programme ECOS

<http://chispa.hypotheses.org/>

4. 26 mai - 28 mai 2014 Soutien au lancement du premier atelier de formation aux Humanités Numériques dans les Hauts de France [DHNord2014]. ANR CHispa / MESHS Lille

<http://dhnord2014.meshs.fr/>

4.1.1 ACTIONS DE VALORISATION DE LA RECHERCHE ET DE MÉDIATION CULTURELLE(11):

4.1.1.1 Organisation de masterclass ouvertes au public :

1. 20 / 21 novembre 2017 Masterclass de pratique théâtrale « incarner un personnage mythologique » animée par la dramaturge et metteur en scène Sandra Massera au Théâtre de Saint Amand les Eaux en partenariat avec ANR CHispa / ECOS Sud France / Uruguay.

2. 24 / 27 octobre 2016 Atelier théorico-pratique "Bitácora" de Sandra Massera – Projet ULISES ANR CHispa / ECOS Sud France – Uruguay / MESHS / Instituto Nacional de Artes Escénicas (INAE)- Montevideo (Uruguay).

3. 04 / 08 avril 2016 Masterclass « Du texte à la scène » animée par la dramaturge et metteur en scène Sandra Massera –Projet ULISES / ANR CHispa / ECOS Sud France – Uruguay / MESHS – Imaginarium, Tourcoing / Equipex IrDive

3.1.1.1 Organisation d'événements culturels :

Novembre 2017 Représentation et tournée de *1975* de la dramaturge et metteur en scène, Sandra Massera, en France - ANR CHispa / Programme ECOS.

15/11/17 Université de Poitiers

17/11/17 Ambassade de France en Uruguay

23/11/17 Université de Valenciennes et du Hainaut Cambrésis (Journée culturelle « Dictature(s) »)

27/11/17 Théâtre municipal de Saint Amand les Eaux

29/11/17 Théâtre des Passerelles – Université de Lille Pont de Bois

31 mars 2016 Performance « Proyecto ULISES » : lecture-performance de Sandra Massera (dramaturge et metteur en scène uruguayenne) et de Scheherazade Zambrano Orozco, danseuse et chorégraphe mexicaine, en partenariat avec l'ASSO FLLASH (association étudiante) et le Service Culturel de l'UVHC. Vidéo en cours de montage.

Oct – Nov 2016 Représentation et tournée de *El regreso de Ulises* de Carlos Denis Molina par la compagnie Teatro del Umbral dirigée par Sandra Massera. Co-production Teatro del Umbral / ANR CHispa / Projet MESHS Partenariats ULISES

19-20, 25-26 /10/ 2016 Sala Verdi, Montevideo (Uruguay)

31/10/2016 Théâtre Macció, San José de Mayo (Uruguay)


18 au 21/11/2016 Sala Balzo du SODRE (Uruguay)

3.1.1.2 Organisation d'expositions (3)

Mai – Juin 2018 En préparation : « Figuras del 36 / José Mora Guarnido y Melchor Fernández Almagro » - Museo Casa de los Tiros (Grenade, Espagne)

Oct – Nov 2016 Exposition « Carlos Denis Molina: del poeta al hombre de teatro » - Théâtre Solís (Montevideo, Uruguay) / Musée Municipal de San José de Mayo (Uruguay).

Oct – Nov 2016 Exposition « Figuras del 36 / José Mora Guarnido » - Théâtre Solís (Montevideo, Uruguay)

	Compte-rendu de fin de projet	

3.2 BILAN ET SUIVI DES PERSONNELS RECRUTÉS EN CDD (HORS STAGIAIRES)

Ce tableau dresse le bilan du projet en termes de recrutement de personnels non permanents sur CDD ou assimilé. Renseigner une ligne par personne embauchée sur le projet quand l'embauche a été financée partiellement ou en totalité par l'aide de l'ANR et quand la contribution au projet a été d'une durée au moins égale à 3 mois, tous contrats confondus, l'aide de l'ANR pouvant ne représenter qu'une partie de la rémunération de la personne sur la durée de sa participation au projet.

Les stagiaires bénéficiant d'une convention de stage avec un établissement d'enseignement ne doivent pas être mentionnés.

Les données recueillies pourront faire l'objet d'une demande de mise à jour par l'ANR jusqu'à 5 ans après la fin du projet.

Identification				Avant le recrutement sur le projet			Recrutement sur le projet				Après le projet				
Nom et prénom	Sexe H/F	Adresse email (1)	Date des dernières nouvelles	Dernier diplôme obtenu au moment du recrutement	Lieu d'études (France, UE, hors UE)	Expérience prof. Antérieure, y compris post-docs (ans)	Partenaire ayant embauché la personne	Poste dans le projet (2)	Durée missions (mois) (3)	Date de fin de mission sur le projet	Devenir professionnel (4)	Type d'employeur (5)	Type d'emploi (6)	Lien au projet ANR (7)	Valorisation expérience (8)
PASSION Laurent	H	laupassion@yahoo.fr	Novembre 2017	Licence archiviste	France, Université de Lille	20	ANR-CHispa	Technicien Assistant ingénieur	24mois	31-08-2017	Sans emploi				
NAUGE Michael	H	Michael.nauge01@univ-poitiers.fr	Novembre 2017	Doctorat informatique – Traitement automatique des images	France, Université de Poitiers	5	ANR-CHispa	Ingénieur de Recherches	3 mois	31-08-2017	Ingénieur d'études	Université de Poitiers Enseignement et Recherche publique	CDI (Fonctionnaire)	Poste d'IE en « Humanités Numériques »	OUI

Aide pour le remplissage

(1) Adresse email : indiquer une adresse email la plus pérenne possible

(2) Poste dans le projet : post-doc, doctorant, ingénieur ou niveau ingénieur, technicien, vacataire, autre (préciser)

(3) Durée missions : indiquer en mois la durée totale des missions (y compris celles non financées par l'ANR) effectuées sur le projet

(4) Devenir professionnel : CDI, CDD, chef d'entreprise, encore sur le projet, post-doc France, post-doc étranger, étudiant, recherche d'emploi, sans nouvelles

(5) Type d'employeur : enseignement et recherche publique, EPIC de recherche, grande entreprise, PME/TPE, création d'entreprise, autre public, autre privé, libéral, autre (préciser)

(6) Type d'emploi : ingénieur, chercheur, enseignant-chercheur, cadre, technicien, autre (préciser)

(7) Lien au projet ANR : préciser si l'employeur est ou non un partenaire du projet

(8) Valorisation expérience : préciser si le poste occupé valorise l'expérience acquise pendant le projet.

Les informations personnelles recueillies feront l'objet d'un traitement de données informatisées pour les seuls besoins de l'étude anonymisée sur le devenir professionnel des personnes recrutées sur les projets ANR. Elles ne feront l'objet d'aucune cession et seront conservées par l'ANR pendant une durée maximale de 5 ans après la fin du projet concerné. Conformément à la loi n° 78-17 du 6 janvier 1978 modifiée, relative à l'Informatique, aux Fichiers et aux Libertés, les personnes concernées disposent d'un droit d'accès, de rectification et de suppression des données personnelles les concernant. Les personnes concernées seront informées directement de ce droit lorsque leurs coordonnées sont renseignées. Elles peuvent exercer ce droit en s'adressant l'ANR (<http://www.agence-nationale-recherche.fr/Contact>).